

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОШИМХЎЖАЕВА МОХИРУХ МУЗАФФАРОВНА

**ОЛАМНИНГ ЛИСОНИЙ ТАСВИРИДА ФИТОНИМЛАР (ИНГЛИЗ,
РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018 йил

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**
**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Хошимхўжаева Мохирух Музаффаровна

Оламнинг лисоний тасвирида фитонимлар (инглиз, рус ва ўзбек тиллари
мисолида) 3

Хошимхўжаева Мохирух Музаффаровна

Фитонимы в языковой картине мира (на материале английского, русского и
узбекского языков) 25

Khoshimkhujueva Mokhirukh Muzaffarovna

Phytonyms in the language image of the world (on the material of the English,
Russian and Uzbek languages)..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works..... 51

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОШИМХЎЖАЕВА МОХИРУХ МУЗАФФАРОВНА

**ОЛАМНИНГ ЛИСОНИЙ ТАСВИРИДА ФИТОНИМЛАР (ИНГЛИЗ,
РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018 йил

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1.PhD/Fil 85 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий Университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб саҳифанинг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот–таълим портали **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки..**

Илмий раҳбарлар:

Абдуазизов Абдузухур Абдумажидович
филология фанлари доктори, профессор

Қулмаматов Дусмамат Саттарович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Сафаров Шахриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Каюмова Венера Фаварисовна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «__» _____ соат __ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шахрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233–45–21; факс: (99871) 233–52–24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институти Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шахрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233–45–21.

Диссертация автореферати 2018 йил «__» _____ куни тарқатилди.
(2018 йил «__» _____ даги __ -рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.

Г.Х. Боқиева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. XXI аср жаҳон, хусусан Европа ва Америка тилшунослигида когнитив лингвистика, антропоцентризм ва лингвомаданиятшунослик доирасида инсон-тил-борлик муносабатларига бағишланган илмий изланишларнинг натижалари турли халқлар тафаккурида дунёни идрок этилиши ва тилда акс топишининг ноёб, ўзига хос - миллий усуллари билан боғлиқ бир қатор ўрганилмаган муаммоларни белгилаб берди. Шу боис, тилни ва унинг асосида яратилажак олам лисоний тасвири (кейинги ўринда – ОЛТ)ни инсоннинг атроф олам ҳақидаги тассавурлар тизими сифатида ўрганиш мақсадида, тилнинг ўзига хос лексик бирлиги бўлган ўсимликлар номлари – фитонимларни¹ турли тизимли инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида чоғиштирма тадқиқ этиш долзарб масала сифатида майдонга чиқди.

Бугунги кунда дунё тилшунослигида тил ташувчиларининг онгида оламни концептуаллаштириш ва вербаллаштиришнинг ўзига хос когнитив механизмлари тадқиқоти доирасида маълум тематик майдонга тегишли лексик birlikларни лексик-семантик, мотивацион-номинатив, деривацион ва лингвомаданий аспектларда таҳлил этиш сингари устувор йўналишларда изланишлар олиб борилмоқда. Ушбу изланишларнинг кўпчилигида тил birlikларини концептуал тадқиқ қилиш учун ОЛТ тўғрисидаги назариялар илмий асос сифатида хизмат қилганлигини кузатиш мумкин.

Ўзбек тилшунослигида ҳам когнитив тилшунослик доирасида, лингвомаданий аспектда, ўзбек тилини қардош бўлмаган тиллар билан чоғиштиришга бағишланган изланишлар кўлами кенгайди. «Мустақиллик йилларида мамлакатимизда миллатлараро муносабатлар ривожиди янги босқич бошланди»². Бу эса, турли маданият жамоалари ўртасидаги коммуникация муаммолари билан боғлиқ бўлган тадқиқотлар аҳамиятини янада оширди. Бундай тиллараро алоқанинг интенсификацияси шароитида тафаккур ва маданият муносабатлари муаммосини ўрганиш мақсадида олам лисоний тасвирини лингвокогнитив изоҳлаш учун лексик birlikлар – лексемалар ва фразеологик бирикмаларни комплекс таҳлил этиш муҳим аҳамият касб этади. Улар орасида инсон ва маданият ўртасидаги ўзаро муносабатни ёритиб берувчи когнитив ва лингвомаданий планда тасвирланиши лозим бўлган, фитонимик лексик birlikлар олам лисоний тасвирининг бир қисми сифатида ўзига хос ўрин эгаллайди³. Ушбу ишнинг

¹Фитоним от греч φύτον «растение» и ёвца «имя» [Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. Этимология и история слов русского языка / Сост. Варбот Ж.Ж., Журавлев А.Ф. – М.: Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 1998. – 250 с. – [Электронный ресурс]. – URL: http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf (дата обращения: 17.11.2014)].

² Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Республика байналмилал маданият маркази ташкил этилганлигининг 25 йиллигига бағишланган учрашувдаги нутқи: Миллатлараро дўстлик ва ҳамжиҳатлик – халқимиз тинчлиги ва фаровонлигининг муҳим омилидир // Халқ сўзи online. – 2017. – 25 янв. – [Электрон ресурс]. – URL: <http://xs.uz/index.php/homepage/rasmij/item/9335-millatlararo-d-stlik-va-amzhi-atlik-khal-imiz-tinchligi-va-farovonligining-mu-im-omilidir>

³Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Т.: «Сангзор» нашриёти, 2006. – 92 б.

инновационлиги инглиз, рус ва ўзбек тиллари фитонимларининг мотивацион-номинатив аспектдаги қиёсий-чоғиштирма таҳлили ҳозирги кунгача алоҳида тадқиқот предмети сифатида кўриб чиқилмаганлиги билан белгиланади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ва бошқа ҳуқуқий-меъёрий ҳужжатларда белгилаб берилган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлаштирилган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлиги даражаси. ОЛТ тушунчасига асос солган энг биринчи изланишлар В.фон Гумбольдт ва Л.Вайсгерберга тегишлидир⁴. Кейинчалик бу йўналиш хорижий (А.А.Потебня, Э.Сепир, Б.Уорф, Ю.Д.Апресян, Г.В.Колшанский, В.А.Маслова ва бошқ.)⁵ ҳамда мамлакатимиз (М.В.Эргашова, А.К.Абдурахманова, М.Р.Галиева, Г.К.Кдырбаева, Л.Э.Холмурадова, М.К.Халикова, Р.Х.Ширинова)⁶ тилшуносларининг тадқиқотларида ривожлантирилди ва асослаб берилди.

Фитонимик лексика тадқиқотига бағишланган кўплаб лингвистик ишлар мавжуд.

⁴Humboldt W. On Language: On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species / Losonsky M. Ed. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1999. – 296 p.; Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: УРСС эдиториал, 2004. – 232 с.

⁵Потебня А. Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993. – 192 с; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Изобретательская группа «Прогресс», 2001. – 200 с.; Whorf B.L. Language, thought and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf / J.B. Carroll. Ed. – New York: Wiley, 1956. – 306 p. – [Electronic resource]. – URL: <https://archive.org/details/language-thought-whorf> (дата обращения: 17.11.2014); Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Языки русской культуры. Избранные труды. – М.: Школа, 1995. – Т.2. – 766 с.; Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 103 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

⁶Эргашова М.В. Ўзбек тилида локум ва локализация муносабати: Филол. фан. ном. ... дисс. автореферати. – Т., 2011. – 21 с.; Абдурахманова А.К. Способы номинации лиц как отражение языковой картины мира в узбекском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 167 с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы Word /сўз/ слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 266 с.; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док. ... дисс. автореферати. – Т., 2017. – 57 с.; Кдырбаева Г.К. «Ман» - «адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фан. фал. док. ... дисс. автореферати. – Т., 2017. – 21 с.; Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (лингвомаданий аспект): Филол. фан. фал. док. ... дисс. автореферати. – Т., 2017. – 21 с.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира (на материале русского и узбекского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1999. – 142 с.

Инглиз тили фитонимларининг таҳлилига бағишланган энг аҳамиятли тадқиқотлар сифатида Т.Б. Габер, Ж.Раца, И.Самфира, Ф.Сала, Д.Хук, У.Кришке, О.П.Рябколарнинг ишларини келтириш мумкин. Мазкур ишларда фитонимлар ички шакл тузилиши, сўз ясалиши, номинация, семантик структура нуктаи назаридан диахрон ва синхрон ўрганилган, шу билан бирга уларнинг тил лексик тизимидаги ўрни ҳам кўриб чиқилган⁷.

Рус фитонимлари тадқиқоти муаммоси этноботаник, терминологик, семантик, лексикографик аспектларда В.Б.Колосова, С.Ю.Дубровина, А.М.Летова ва Т.В.Цой каби тилшунослар ишларида батафсил очиб берилган⁸.

Ўзбек тилида ҳам фитонимик лексика тадқиқотлари мана бир неча ўн йилликдирки долзарблигича қолмоқда. Хусусан, ўзбек тили ботаник терминологиясининг ривожланиш тарихи Х.Жамолхонов томонидан ўрганилган, айрим ўзбек фитонимларининг тарихий-этимологик таҳлили Ю.Эшонқуловнинг ишида кўриб чиқилган, ўзбек тилининг ўсимлик номлари - лексемаларининг тузулиши ва бадий ишлатилиши Г.Х.Нигматова томонидан таҳлилга тортилган⁹.

Санаб ўтилган тадқиқотлар жуда катта назарий-амалий материални ўз ичига олган, аммо ушбу илмий ишларнинг умумий таҳлили уларнинг бугунги кунда етарли эмаслигини кўрсатади. Айниқса, бу ҳолат, турли тизимли тиллар ОЛТда фитонимларнинг қиёсий-чоғиштирма тадқиқотига тегишлидир.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Ўзбекистон Миллий университетининг «Турли тизимдаги тилларнинг лисоний ва типологик хусусиятлари» мавзусида олиб

⁷Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants // American Speech. – vol. 38, No.1, 1963.– pp. 28-41.; Rača G., Samfira I., Sala F. Agricultural English. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 385 p.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – pp. 285-346.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – pp. 75-98.; Krishke U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – pp. 211-278; Herman D., Moss S. Plant names and folk taxonomies: Frameworks for ethnosemiotic inquiry // Semiotica 2007, № 167. – pp. 1-11.; Рябко О.П. Номинативные и структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале наименований растений): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Р.-на-Д., 1988. – 24 с.

⁸Этноботаника: растения в языке и культуре / Отв. ред. Колосова В.Б., Ипполитова А.Б. – СПб.: Наука, 2010. – 386 с.; Цой Т.В. Лексико-семантическая и словообразовательная структура фитонимов и их закономерности описания фитонимов в толковых словарях: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1995.– 24 с.; Дубровина С.Ю. Русская ботаническая терминология в этнолингвистическом освещении (на материале названий растений, образованных от названий животных и птиц): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1991. – 25 с.; Летова А.М. Семантические особенности фитонимов в русском фольклоре: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 25 с.

⁹Жамолхонов Х. Ўзбек ботаника терминологиясининг шаклланиш ва ривожланиш тарихидан: Филол. фан. ном. ... дисс. автореферати. – Т., 1969. – 25 с.; Эшонқулов Ю. Опыт историческо-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 21 с.

борилаётган истиқболли илмий тадқиқот ишлари режасининг таркибий қисми ҳисобланади.

Тадқиқотнинг мақсади фитонимик лексик бирликларнинг семантик-мотивацион номинацияси қонуниятлари ва инглиз, рус, ўзбек ОЛТнинг шаклланишидаги ўрни ҳамда уларнинг муштарак ва фарқли томонларини ёритиб беришдан иборатдир.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ОЛТ феноменининг назарий асослари ва унинг шаклланишида тил бирликларининг ўрнини тадқиқ этиш;

замонавий тилшуносликда инглиз, рус ва ўзбек тилларида фитонимларга бағишланган типологик тадқиқотлар муаммоси ва фитонимларнинг ўрганилиш даражасини аниқлаш;

инглиз, рус ва ўзбек тиллари фитонимик лексик бирликларининг универсал ва ўзига хос хусусиятларини аниқлаш учун мотивацион белгилар ва махсус этномаркерланган лексик-семантик доираларни назарда тутган ҳолда қиёсий-чоғиштирма жиҳатдан компонент таҳлилинини ўтказиш;

фитокомпонентли фразеологик бирликларни лингвомаданий жиҳатдан семантик таҳлилга тортиш ва коннотацион маъноларини аниқлаш орқали уларнинг миллий ўзига хосликларини очиқ бериш;

лисоний оламининг шаклланиши ва тил ташувчилари онгида атроф оламини концептуаллаштиришнинг универсал ва дифференциал хоссаларини инглиз, рус ва ўзбек фитонимик лексикани таҳлил қилиш орқали ёритиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида алоҳида лексемалар ва фразеологизмлар (фитокомпонентли фразеологизмлар) кўринишидаги инглиз, рус ва ўзбек тиллари фитонимик лексик бирликлари белгиланган.

Тадқиқотнинг предмети сифатида ОЛТнинг шаклланишида асосий роль ўйнайдиган инглиз, рус ва ўзбек тиллари фитонимик лексик бирликларининг мотивацион-номинатив, ўзига хос миллий-маданий ва семантик хусусиятлари белгиланган.

Тадқиқотнинг методлари мотивацион-номинатив (сўзнинг эшитилиши ва унинг маъноси ўртасидаги боғлиқликни аниқлаш асосида унинг ички шаклини таҳлил қилиш), қиёсий-чоғиштирма (қардош ва қардош бўлмаган тилларнинг маълум категориал кўрсаткичларини қиёслаш орқали уларнинг универсал ва ўзига хос хусусиятларини аниқлаш), семантик-когнитив (лексик бирлик маъноси ҳамда тил ташувчиларининг когнитив механизмлари хусусиятлари боғлиқлигини таҳлил қилиш), компонент (тил бирликлари таркибини маъновий қисмларга бўлиш орқали таҳлил қилиш) ва статистик (у ёки бу тил бирлигини ишлатилиш частотасини аниқлаш учун математик ҳисоб-китоблардан фойдаланиш) таҳлил методларининг йиғиндиси билан изоҳланади.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

«Шакл», «Локатив», «Функционал фойдаланиш», «Ранг», «Текстура», «Вақт», «Таъм», «Микдор», «Ўсиш йўллари», «Ҳид», «Товуш» тушунчалари

асосида инглиз, рус ва ўзбек тиллари фитонимик лексикасида мотивациянинг типологияси ишлаб чиқилган;

махсус этномаркерланган лексик-семантик доираларда инглиз, рус ва ўзбек фитонимларининг тил ташувчилари тафаккурида ўсимлик ҳақидаги билимларнинг қайд этилиши билан боғлиқ асимметрия асослаб берилган;

инглиз, рус ва ўзбек тиллари фитокомпонентли фразеологизмларининг инсон тафаккури ва маданияти билан боғлиқ концептуал-идеографик ҳамда коннотацион хусусиятлари аниқланган;

қиёсланаётган тиллар фитокомпонентли фразеологизмлари таркибида ўсимлик ва унинг хусусиятлари тил ташувчилари томонидан атроф-муҳит ҳақидаги маълумотлар концептуализацияси учун категориялар сифатида фойдаланиши ҳамда рамзлар, эстетик эталонлар вазифасини бажариши далилланган;

фитонимлар ва фитокомпонентли фразеологик бирликлар инглиз, рус ва ўзбек лисоний олам тасвирида акс этиши экстралингвистик омиллар – маданият, тарих, менталитет, географик жойлашув ва биохилма-хиллик билан белгиланиши исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус ва ўзбек тиллари фитонимларини олам лисоний тасвирининг бир қисми сифатида қиёсий-чоғиштира тадқиқ этиш, нафақат лингвистик балки маданий аспект учун ҳам аҳамиятлилиги, тил ўргатиш жараёнида ўзга тил маданиятини тўғри тушунтирилиши ва миллатлараро коммуникациянинг ривожланишига хизмат қилиши исботланган;

фитонимларга оид таҳлил қилинган материаллар асосида тегишли соҳа мутахассислари ва талабалари учун «Plantarium» (10 август 2016 йили, DGU 03915 рақами остида Ўзбекистон Республикаси интеллектуал мулк агентлиги томонидан руйхатдан ўтказилган) ўсимликлар номларининг ўзбекча-инглизча-русча-лотинча электрон луғати яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги қўлланилган ёндашув, усуллар ва маълумотларнинг илмий манбалардан олингани, келтирилган таҳлиллар қиёсий-чоғиштира-типологик, когнитив-семантик ва статистик таҳлил методлари воситасида асосланганлиги, хулоса, тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқотнинг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг назарий натижалари маълум даражада контрастив лингвистика, когнитив тилшунослик, лингвомаданиятшунослик ҳамда лексикологиянинг такомиллашишига хисса қўшади. Диссертацияда ишлаб чиқилган турли системали тиллар фитонимларини қиёсий-чоғиштира таҳлил қилиш усуллари тилшуносликда лексик бирликларнинг мотивацион ва миллий ўзига хос хусусиятларини аниқлашда янги ёндашув бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқотнинг амалий натижаларидан тегишли йўналиш талабалари, магистрантлари ва докторантлари учун филология фанлари бўйича маъруза курсларида қўшимча маълумот сифатида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Оламнинг лисоний тасвирида фитонимларнинг тадқиқи бўйича олинган илмий натижалар асосида:

фитонимлар – ўсимликлар номлари тўғрисида келтирилган мотивологик маълумотлар ВА-КХФ-5-008 рақамли «Помидор куяси (*Tuta absoluta*)нинг тарқалиш ареали, зарар келтирадиган ўсимлик турлари ҳамда зарар келтириш даражаси» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлигининг 2018 йил 2 февralидаги 02/21-81-сон маълумотномаси). Натижада, ўсимликлар номлари тўғрисида келтирилган мотивологик маълумотлар лойиҳа мазмунини этноботаник ҳаволалар билан тўлдирилишига хизмат қилган;

фитонимлар – ўсимликлар номларининг илмий номи (бинар тизимда туркум ва тур номи кўринишида) ва лисоний бирлик сифатида (халқ номлари тизимида фақат туркум номи кўринишида) ишлатилиши, ҳамда шевага хос эквивалентлари ва ушбу номлар ўртасидаги фарқлар борасидаги хулосалар Ўсимликшунослик илмий-тадқиқот институтида Корея республикасининг Қишлоқ хўжалигини ривожлантириш (RDA) ташкилоти билан ҳамкорликда бажарилган «Қишлоқ хўжалик экинлари намуналарини йиғиш, уруғлар унувчанлигини қайта тиклаш ва бирламчи баҳолаш» мавзусидаги халқаро лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлигининг 2018 йил 2 февralидаги 02/21-81-сон маълумотномаси). Ушбу хулосалар Корея қишлоқ хўжалик экинлари ва навларининг тавсияномасини ёритишда номларни аниқ ва тўғри келтирилишига хизмат қилган;

инглиз тили фитонимларининг мотивацион белгиларга кўра таҳлили натижасида олинган мотивацион-номинатив хусусиятлари борасидаги хулосалардан «Dunyo bo`ylab» телеканалда «Children and nature» сингари туркум кўрсатувларни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси 2017 йил 9 августидagi 08-14-351-сон маълумотномаси). Илмий натижалар ёш томошабинларга инглиз тилини ўргатиш жараёнида табиатнинг бир қисми бўлган ўсимликларнинг инглиз тили ташувчилари тил оламида тасвирланиши ҳақида қизиқарли маълумотлар билан телекўрсатув мазмунини бойитишга хизмат қилган;

диссертация доирасида яратилган «Plantarium» (гувоҳнома рақами: DGU 03915) ўсимликлар номларининг электрон луғати Сабзавот, полиз экинлари ва картошкачилик илмий тадқиқот институтининг илмий фаолиятига тадбиқ этилган (Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлигининг 2018 йил 2 февralидаги 02/21-81-сон маълумотномаси). Натижада, институтда олиб борилаётган илмий тадқиқот ишларида чет эл адабиётларини шархлашда, матнларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида, айрим ўсимликлар номларининг нафақат инглизча балки русча, лотинча ва маҳаллий номларини аниқлашда асос бўлмоқда.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари, жумладан 3 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 24 та илмий иш чоп этилган, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13 та мақола, жумладан, 10 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Тадқиқот иши кириш, уч боб, умумий хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва глоссарийдан иборат. Диссертациянинг асосий ҳажми 135 бетни ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати, тадқиқот ишининг Ўзбекистон республикаси фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги асосланган, муаммоларнинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқот мавзуси бўйича илмий тадқиқотлар шарҳи келтирилган, тадқиқот ишининг мақсад ва вазифалари, объект ва предмети аниқланган, тадқиқотда қўлланилган методлар, илмий янгиликлар ва тадқиқотнинг амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг назарий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши ҳақида маълумот берилган.

Диссертациянинг «**Фитонимик лексикани турли тизимли тилларда оламнинг лисоний тасвири сифатида қиёсий-чоғиштирма тадқиқ қилишнинг назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида лингвистикада оламнинг лисоний тасвири феноменининг ўрганилиш тарихи қисқача баён этилган, тил ташувчилари – халқлар дунёқарашини акс эттирувчи «олам тасвири» нинг моддийлашувида тилнинг ўрни аниқланган, ОЛТни тасвирлаш учун турли тизимли тилларда фитонимик лексика таҳлилининг аҳамияти очиқ берилган.

ОЛТ инсон ва борлиқ ўртасиги дунёдир, унда инсон атроф - олам ҳақидаги ўз тасаввурларини она тили воситасида ифода этади.

XIX аср бошларида В. фон Гумбольд ОЛТ феномени ҳақида дастлабки фикрларни билдирган эди. Олимнинг фикрига кўра, тиллар миллатнинг асл тафаккурини ўзида акс эттиради; улар оламнинг бевосита акси эмас, балки борлиқнинг инсон томонидан қилинган талқинидир; хар бир тил ўз миллати атрофида маълум дунёқарашни акс эттирувчи тил доирасини ҳосил қилади, ушбу доира чегарасидан чиқиш фақатгина бошқа миллат доирасига кириш орқали амалга оширилиши мумкин. Шу аснода, тил ўз миллати учун маълум олам манзарасини шакллантиради¹⁰.

¹⁰ Гумбольдт В. Фон Избранные труды языкознанию/ Пер. с нем. Г.В.Раишвили. – М.: Прогресс, 1983.– С. 99.

«Оламнинг лисоний тасвири» (Weltbild der Sprache) атамасини фанга киритган Л.Вайсгербер, маълум бир жамоанинг она тилида, номига мос ҳолда – оламнинг лисоний тасвири деб аталувчи, маънавий мазмундаги билимлар хазинаси яшайди ва таъсир кўрсатади деб таъкидлайди¹¹.

Э.Сепир, Б.Л.Уорфларнинг фикрича, ҳар бир тил ташувчиси ўз она тилини ўрганиб борар экан тафаккурнинг маълум бир кўринишини ўзлаштиради, дунёни фақатгина она тили тузилиши билан боғланган нуқтаи назардан кўради ва шу тилда ўз аксини топган олам манзарасини қабул қилади¹².

Ю.Д.Апресяннинг фикрича, турли тил соҳиблари дунёни турлича кўрганликлари учун, уларнинг ўзига хос дунёқарашлари ёки борликни концептуаллаштириш усуллари универсал ва маълум даражада миллий ўзига хос хусусиятларга эга бўлиши мумкин¹³.

Г.В.Колшанскийнинг таъкидлашича, ОЛТ ўзида, ягона лисоний эмас балки объектив олам доирасида, турли жамоаларнинг тарихий, географик, маданий ва бошқа омиллар билан белгиланган дунёни билиш фаолиятини акс эттиради¹⁴.

Лингвистикада ОЛТни ўрганиш учун турли тил воситаларидан фойдаланилади. Шу маънода лексиканинг номинатив жиҳати тилнинг экстралингвистик воқелигини акс эттирувчи самарали восита саналади, зеро «атрофимизни ўраб турган борлиққа кўпроқ лексиканинг номинатив аспекти яъни инсоннинг ташқи олам ва унинг турли дизпозициядаги ички ҳолати ҳақидаги тушунчаларни номлайдиган сўзлар яқинроқ туради»¹⁵.

Лисоний номинация ва тилда оламнинг тасвирланиши муаммоси ўзбек тилшуносларининг илмий ишларида ҳам кўриб чиқилган. Жумладан, А.К.Абдурахманованинг тадқиқотида шахсни билдирувчи отларнинг ўзбек ва рус олам лисоний тасвирининг шаклланишидаги ўрни кўрсатиб берилган¹⁶. М.К.Халикованинг олиб борган тадқиқотида номинацион назария жиҳатидан таҳлилга тортилган фразеологизмлар турли тизимли тиллар ОЛТнинг алломорф ва изоморф хусусиятларини очиб беришда анча самарали эканлиги аниқланган¹⁷. Ушбу қарашларга қўшилган ҳолда, номинатив лексик бирликлар ОЛТни ўрганиш учун фойдали маълумотлар сифатида майдонга чиқади деб ҳисоблаймиз, зеро улар нолисоний борликни номлаш жараёни билан чамбарчас боғлиқдир.

¹¹Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: УРСС эдиториал, 2004. – 232 с.

¹²Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Изобретательская группа «Прогресс», 2001. – 200 с.; Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Часть II. – М., 1960. – С. 255-285.

¹³Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Языки русской культуры. Избранные труды.– М.: Школа, 1995. Т.2. – 766 с.

¹⁴Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 103 с.

¹⁵Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебряков. – М., 1988. – С.120.

¹⁶Абдурахманова А.К. Способы номинации лиц как отражение языковой картины мира в узбекском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – С.10.

¹⁷Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира (на материале русского и узбекского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1999. – С.19.

Юқорида келтирилган фикрлардан хулоса қиладиган бўлсак, ОЛТ – олам ҳақидаги билимларнинг тилда акс этишидир. Дастлабки жараён олам ҳақидаги билимларнинг тил воситасида инсон онгида қайд қилинишидан иборатдир. Ушбу билимларни тил воситасида ОЛТда турли омиллар (ижтимоий, тарихий, маданий, географик, иқлимий, биологик ва бошқ.) таъсирида акс эттирилиши иккинчи жараённинг мазмунини ташкил этади. Бу айниқса лексиканинг номинатив аспектида ёрқин намоён бўлади.

Фитонимик лексика «...ўсимликлар дунёсининг кўпгина номлари, яъни дарахтлар, буталар, ўтлар, гуллар, сабзавотлар, резавор мевалар ва бошқа ўсимликлар номларини ўз ичига олади. Ушбу тематик синфга кирувчи маълум номларнинг борлиги ёки мавжуд эмаслигининг ўзиёқ олам тасвири учун муҳим маълумотдир. Бундан ташқари, хатто турли тиллар фитонимлари муқобилларининг таркибий таҳлили табиий артефактлар, улар ўртасидаги алоқалар ва уларнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақидаги тасаввурларда фарқ борлигини кўрсатади»¹⁸.

Ушбу нуқтаи назарлардан келиб чиқиб, фитонимларнинг ҳар бир кўриб чиқиладиган тилнинг ўзига хос хусусиятларини ҳамда бир нечта тилларнинг муштарак ва фарқли сифатларини аниқлашга йўналтирилган қиёсий-чоғиштирма аспектдаги мотивологик тадқиқоти, инглиз, рус ва ўзбек каби турли тизимли тилларда ОЛТни тавсифлашга йўл очиб беради деб таъкидлаш мумкин.

Диссертациянинг «**Инглиз, рус ва ўзбек фитонимларининг мотивацион ўзига хос хусусиятлари оламнинг лисоний тасвири сифатида**» деб номланган иккинчи бобида – фитонимларни инглиз, рус ва ўзбек тилида таҳлил қилиш учун мотивологиянинг қиёсий аспекти танланганлиги асослаб берилган, уларни мотивацион белгилар рўйхати бўйича таҳлил қилиш орқали мотивацион ўхшашлик ва фарқлари аниқланган, ҳамда уларнинг миллий-маданий ўзига хос хусусиятлари лексик-семантик доираларда лингвомаданий аспектда мотивологик таҳлили асосида юзага чиқарилган.

Фитонимларни қиёсий аспектда мотивологик тадқиқ қилишнинг биринчи босқичи ушбу таҳлилнинг асосий тушунчаларини аниқлашдан иборат. Маълум бўлишича, тасвирий мотивология асосида пайдо бўлган қиёсий мотивология икки ёки ундан кўп тилларнинг умумий ва фарқли хусусиятларини аниқлашга йўналтирилган. Унинг асосида сўзнинг структур-семантик хоссаси бўлмиш, ҳамда сўзнинг лексик ва таркибий муносабати асосида сўзнинг маъноси ва унинг товуш қобиғи ўртасидаги мувофиқликни англашга ёрдам берувчи мотивланиш тушунчаси ётади.

Мотивловчи белги (кейинги ўринларда – МБ) ўсимлик ва маълум бир миллат учун маданий қимматга эга бўлган объект ёки тушунча хоссаларига асосланган кенг кўламдаги антропоцентрик ассоциацияларни ўзида акс эттиради.

¹⁸Невойт В.И. Фитонимы в русской языковой картине мира // Русский язык: исторические судьбы и современность. Тезисы международного конгресса МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 2001. – [Электронный ресурс]. – URL: http://www.philol.msu.ru/~rlc2001/sec/kartina_m.htm (дата обращения: 26.05.17)

Инглиз, рус ва ўзбек тили фитонимларининг МБлари анча хилма-хилдир. Бу ҳолат луғатлар (ботаник, этимологик)¹⁹ билан ишлаш ва лексикология бўйича илмий манбалар (мавзуга оид мақолалар тўплами, алоҳида тиллар лексикасига бағишланган муаллифлик ишлари)²⁰ ни таҳлил қилиш жараёнида маълум бўлди.

Тўпланган материаллар асосида ўрганилаётган ҳар бир тил фитонимларининг мотиви ва МБсини аниқлаш тартиби шакллантирилди: фитонимлар манбалардан танлаб олинди; уларнинг инглиз ёки ўзбек тилидан рус тилига сўзма-сўз таржимаси ва илмий номи аниқланди; фитонимларнинг келиб чиқиш тарихи аниқланди; этимологик, тарихий ва маданий маълумотлар ўрганилди; рўйхатга киритилган ўсимликларнинг ботаник тавсифи ва амалий қўлланиши кўриб чиқилди.

Юқоридаги тартиб асосида, бу бўлимда 137 та инглизча, 107 та русча ва 84 та ўзбекча фитонимлар таҳлил қилинган. Тадқиқот давомида, асосан, инглизча, русча ва ўзбекча ўсимлик номларининг ўхшаш ва фарқли томонларини аниқлашга қаратилган, умумхалқ фитонимлари МБси таснифининг янги кўриниши ишлаб чиқилди: «Шакл», «Локатив», «Функционал фойдаланиш», «Ранг», «Текстура», «Вақт», «Таъм», «Миқдор», «Ўсиш йўллари», «Ҳид», «Товуш».

Кўриб чиқилаётган тиллардаги фитонимлар МБсини кўриш учун улардан баъзиларига тўхталамиз.

«Шакл» МБси асосида шаклланган фитонимлар (таҳлил қилинаётган фитонимларнинг умумий миқдоридан 26% инглизча, 30% русча, 16,2% ўзбекча ном) кўпинча соматизмлар (инсон ёки ҳайвон), ҳашаротлар, қушлар, кундалик турмуш артефактлари, табиат ҳодисалари, мавҳум тушунчалар, ўсимлик дунёси ва бошқ. билан ассоциациялар асосида ҳосил бўлади. Масалан, инглиз тилида: *snakeroot* (сўзма-сўз: илон илдиз) – ўсимлик илдизининг тўлқинсимон шакли ассоциация учун асос бўлиб хизмат қилган. Инглиз тилининг ўзига хос фарқли томони шундаки, унда мураккаб бадий ассоциациялар асосида шаклланган маълум экзоцентриқ фитонимлар учрайди, улар фақатгина инглиз тилига тегишли бўлиб рус ва ўзбек тилларида учрамайди: *love-in-a-mist* (сўзма-сўз: туман ичидаги севги) – Дамашқ седанаси, ингичка бир-бири билан чалкашиб кетган (тўрсимон) барглар марказида жойлашган гул, туман ёки тутун ичидаги муҳаббат сифатида метафорик тасвирланади. Рус тилида «шакл» МБси асосан мураккаб

¹⁹Watts D.C. Elsevier's Dictionary of Plant Names and their Origin: In English (with definitions). – Amsterdam: Elsevier, 2000. – 340 p.; Allen D.E., Hatfield G. Medical plants in folk tradition (an ethnobotany of Britain and Ireland). – Portland, Cambridge: Timber Press, 2004. – 431 p.; Англо-русский биологический словарь. Около 60 000 терминов. 4-тое издание, стереотипное. – М.: Русский язык, 1979. – 736 с.; Коновалова Н.И. Словарь народных названий Урала. – Екатеринбург: Полиграфист, 2001. – 119 с.; Анненков Н.И. Ботанический словарь. – СПб.: Имп. Академия наук, 1878. – 335 с.; Саҳобиддинов С.С. Ўрта Осиёдаги фойдали ва зарарли ўсимликларнинг маҳаллий номлари луғати. – Т. 1953. – 452 б.; Мухаммадхонов С., Жонгузаров Ф. Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат. – Т.: Мехнат, 1989. – 320 б.

²⁰Wright E.M. Rustic Speech and Folk-Lore. – Oxford: Horace Hart, 2014. – 299 p.; Колосова В. Б. Лексика и символика славянской народной ботаники. Этнолингвистический аспект. – М.: Индрик, 2009. – 352 с.; Меркулова В.А. Очерки по русской народной номенклатуре растений. – М.: Наука, 1967. – 258 с.; Исмоилов И., Мелиев К., Сапаев М. Ўрта Осиё ва Қозоғистон туркий тиллари лексикасидан тадқиқот (меваги дарахт, полиз экинлари номлари ва уй-рўзғор буюмлари лексикаси материаллари асосида). – Т.: Фан, 1990. – 256 б.

бўлмаган тўғридан-тўғри ассоциациялар асосида шаклланган фитонимларда учрайди, ўсимлик шакли ўхшатилаётган предметнинг номи, ўсимлик номига ўтади (колокольчик, звездочка, манжетка, погребок, ноготки): *манжетка* (сўзма-сўз: манжетча) – танга япроқ-манжетка, баргларининг тишли шакли тўрли бурма манжетга ўхшатилади. Ўзбек тилига кўпроқ ўсимлик шакли ҳайвон тана аъзолари билан ассоциация қилиниши хосдир: *қўзиқорин* – ўсимликнинг буришган тузилиши қўзичоқ қорнининг ички томониغا ўхшатилади (сўйилган қўзичоқнинг қорин қисми назарда тутилган); *қарғатирноқ* – ўсимлик мевасининг шакли қарғаниннг тирноқларига ўхшатилади. Бундай ассоциациялар инглиз ва рус тилида ҳам учрайди, шунинг учун ҳам кўриб чиқиляётган тиллардаги ўхшаш хусусият сифатида қаралиши мумкин.

«Функционал фойдаланиш» МБсининг таҳлили (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 6,8% инглизча, 10,8% русча, 7,6% ўзбекча ном) шуни кўрсатадики, кўриб чиқиляётган тилларда айнан маълум бир маданий жамоа учун муҳим аҳамиятга эга бўлган фойдаланиш соҳаларигина ўсимлик номлари учун асос бўлиб хизмат қилади. Инглиз тили учун – бу кўпинча дурадгорлик, тўқимачилик, ёки шиша ишлаб чиқириш соҳаларидир: *brushes and combs* (сўзма-сўз: шёткалар ва тароқлар) – ўрмон тўнғизтароғи, ўсимликнинг қуритилган гуллари тўқимачилик саноатида кенг фойдаланилган (асосан, жун маҳсулотлари туки ва патини тараш учун); рус тили учун халқ табобатида фойдаланиш соҳаси муҳимроқдир: *икотник* (сўзма-сўз: хиқичоқчи) – кул ранг икотник, ўсимликдан асабий хиқичоқни тўхтатиш учун фойдаланилади; ўзбек тилида ушбу МБ кўпроқ уй-рўзгор ва кундалик ҳаёт юмушлари билан характерланади: *савачўп* – қамишнинг бир тури бўлиб, ундан таёрланган савагичлар кўрпача ва ёстикларни тўлдириш учун ишлатиладиган пахтани саваш учун қўлланилади.

Тадқиқ қилинаётган тилларда «ранг» МБсига оид фитонимларнинг таҳлили (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 22% инглизча, 12,2% русча, 3,8% ўзбекча ном) ушбу МБ *қора*, *қизил*, *кўк*, *сарик* ва *яшил* (баъзан *кўк* сўзи билан ифодалансада, ўзбек адабий тилида ўз маъносида келади) каби сўзлар билан ясалган бирикмаларда бевосита номинация орқали намоён бўлишини кўрсатади. Масалан, инглиз тилида: *greengage* (сўзма-сўз: яшил олхўри) – кўксултон, ўсимликнинг мевалари очик яшил рангда пишиб етилади (ўзбек тилида ҳам бу мева яшил ранг билан ассоциаланади – *кўксултон*); рус тилида: *чернокорень* (сўзма-сўз: қора илдиз) – доривор циноглосум, ўсимлик номи илдизининг қора ранги билан боғлиқ; ўзбек тилида: *қизилмия* – ном ўсимлик меваларининг ёрқин қизил ранги билан боғлиқ. Бундан ташқари инглиз ва рус тилларида билвосита ассоциациялар ҳам мавжуд, масалан инглизча *garnet berry* (сўзма-сўз: гранатли резавор мева) – қизилғат, ўсимликнинг очик-қизил ва шаффоф мевалари гранат тоши шакли ва рангига ўхшатилади; рус тилида *иван-дамарья* (сўзма-сўз: иван ва марья) – марьянник, битта гулда бир-биридан кескин фарқланувчи икки хил рангнинг борлиги сабабли шундай номланган. Ўсимликнинг «...яна бир номи *брат с сестрою*, туғишган эканликларини

билмасдан турмуш қурган ва кейин ажрашмаслик учун гулга айланган ака-сингил ҳақидаги эртакка бориб тақалади»²¹, бунда ўсимлик ранги билвосита ифодаланган.

Статистик маълумотларга кўра (тахлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 26% инглизча, 30% русча, 16,2% ўзбекча ном), энг самарали МБ сифатида «шакл» МБси олдинга чиқади. «Локатив» ва «ранг» МБлари нисбатан юқори самарадорлик фоизига эга. Бу эса кўпчилик инсонлар учун ўз онгида борлиқ тасвирларини мухрлаш жараёнида биринчи ўринда ўсимлик ва ассоциацияланаётган предметнинг ташқи кўриниши туришини кўрсатади. Инсоннинг ҳид билиш, сезиш, эшитиш ва таъм билиш ҳислари орқали англашиладиган ўсимликларнинг (товуш, ҳид, таъм, текстураси каби) бошқа хусусиятлари, атроф-муҳитни когнитив англашда иккинчи ўринда туради. «Товуш» МБсига оид фитонимларнинг энг кам миқдорга (тахлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 4,1% инглизча, 1,4% русча, 2,6% ўзбекча ном) эгаллиги бу фикрни исботлайди.

Фитонимларни мотивологик таҳлил қилиш жараёнида кўриб чиқиладиган тилларда ҳар бир халқнинг диний қаҳрамонлари, кундалик турмуш артефактлари, кенг тарқалган исмлари ва ҳайвонот олами билан ассоциация асосида шаклланган фитонимларнинг маълум миқдорини ўзида жамлаган ўзига хос этномаркерланган лексик - семантик майдонлар (кейинги ўринда – ЛСМ) аниқланди. «Диний-афсонавий келиб чиқиш» ЛСМ га оид фитонимлар таҳлили инглиз ва рус тилларида диний қаҳрамонлар билан ассоциация асосида шаклланган номлар миқдори жуда юқори эканлигини кўрсатди (тахлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 33та инглизча бир., 51,6% га яқин, ва 11та русча бир., 33,3%). Масалан, инглиз тилида иблис (devil) жуда самарали образ ҳисобланади. Баъзи лексикографик манбаларда таркибида ушбу компонент ишлатилган 50дан ортиқ фитонимлар келтирилган²². Масалан: *devil's cotton* (сўзма-сўз: иблис пахтаси) – аброма аугустум, ўсимлик текканда санчиладиган майда тиканакли тукчалар билан қопланган.

Рус ва ўзбек тилларида ушбу образ (кўпроқ шайтон шаклида) у қадар самарали эмас, ҳар бир тилда бор йўғи 3 та бирлик аниқланган. Масалан, рус тилида: *чёртов орех* (сўзма-сўз: шайтон ёнғоғи) – сувда ўсувчи бу ўсимлик меваси – ёнғоғининг тим қора ранги ва шохчали ғадир-будир шакли уни шундай номланишига сабаб бўлган; ўзбек тилида: *шайтонкоса* – ушбу захарли ўсимликнинг меваси тепаси очиқ кўзасимон шаклда бўлиб, ичида кўп миқдордаги уруғлари жойлашади. Мева шакли ва захарли хусусияти ўсимликни шундай номланишига сабаб бўлган.

Инглиз ва рус тилларида Дева Мария (Биби Марям) образи алоҳида этномаркерланганлиги билан ажралиб туради. Масалан, инглиз тилида: *mary thistle* (сўзма-сўз: Марям қушқўнмаси), *saint mary's thistle* (сўзма-сўз:

²¹Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс,1996. – [Электронный ресурс]. – URL:<http://www.endic.ru/ozhegov/Ivan-Da-Marja-10386.html> (дата обращения: 17.11.13).

²²Nowick E. Historical Common Names of Great Plains Plants Volume I: Historical Names. – Lincoln Nebraska: Zea Books, 2015.– 506 p.

муқаддас Марям кушқўнмаси), *blessed milk thistle* (сўзма-сўз: Муқаддас сутли кушқўнмас), *lady's thistle* (сўзма-сўз: хоним кушқўнмаси) – хол-хол расторопша, ўсимлик халқ табобатида жигар, талоқ ва ўт-қоп касалликларига қарши ишлатилган, унинг бу шифобахш хусусиятлари Биби Марям афсонаси билан ассоциация қилинишига асос бўлган (унга кўра Биби Марям сути томчилари ўсимлик баргига томиб ўсимлик баргининг оқ томирларига айланган²³). Бу эса инглиз маданиятига хос бўлган аёл сиймосидаги турли худолар билан боғлиқ қадимий маъжозий анъаналар асосида шифобахш ёки ноёб ўсимликларни Биби Марям билан боғлаш ёки уларни Биби Марям томонидан дуоланганлиги тўғрисида афсоналар ўйлаб топиш одати билан изоҳланади²⁴. Бунга мисол қилиб, *venus' hair* (сўзма-сўз: Зухро сочлари) ва *freyja's hair* (сўзма-сўз: Фрея сочлари) фитонимларининг ўзгарган шакли – *our lady's hair* (сўзма-сўз: бизнинг хоним сочлари) ни келтириш мумкин²⁵.

Худди инглиз тилидаги каби, рус тилида ҳам Богородица (худонинг онаси – Биби Марям) образи кўплаб ўсимликлар номинацияси учун мотивацион асос бўлиб хизмат қилади, шу сабабли Инжилнинг бошқа қаҳрамонларга қараганда айнан шу қаҳрамон номи билан боғлиқ кўплаб ўсимликлар номлари мавжуд. Инглиз тилидан фарқли равишда, рус тилида ўсимликнинг номинациясида унинг шифобахш хусусияти эмас, балки турли қисмларининг ўзига хос шакли асос бўлади. Мисол учун, *богородицкая ручка* (сўзма-сўз: Биби Марям кўли) ўсимлиги ўз номини сувга солинганда қафт каби очилиб кетадиган сиқилган бармоқларни ўхшатувчи шакли учун олган²⁶.

Ўзбек тилида диний қаҳрамонлар билан боғлиқ фитонимлар бошқа тиллардагига қараганда камроқ учрайди (атиғи 6 та бир.). Уларнинг ярми форс тилидан ўзлашганлиги эҳтимоли ҳам бор. Масалан: *абу жахл тарвузи* – ривоятларга кўра, Абу Жоҳил пайғамбар Мухаммаднинг ашаддий душманларидан бири бўлган. Шафқатсизлиги ва мурасасизлиги учун мусулмонлар томонидан Абу Жаҳил («жоҳиллик отаси») деб аталган. Эронда шифобахш ўсимлик – колоцинт (оддий колоцинт ёки аччиқ тарвуз) тахир мазаси учун «Абу Жаҳил тарвузи» деб номланган (وانهـاب و جهـل) دن²⁷, бу ном ўзбек тилига ташқи ўхшашлик асосида икки уйли брионияни номлаш учун калькалаш йўли билан ўзлаштирилган.

Бундай номлар миқдорининг инглиз ва рус фитонимикасида кўплиги ҳамда ўзбек тилида деярли учрамаслиги инглиз, рус ва ўзбек халқлари лисоний олам тасвирига диний қонун-қоидаларнинг турли даражада таъсир кўрсатишини далиллайди.

«Атоқли исмлар» ЛСМда фитонимлар таҳлили шуни кўрсатдики,

²³Wright E.M. *Rustic Speech and Folk-Lore*. – Oxford: Horace Hart, 2014. – P. 333.

²⁴Thiselton Dyer T.F. *The Folk-lore of Plants*. – London: Chatto & Windus, 1889. – P. 248.

²⁵Ўша манба: – P. 249.

²⁶ Колосова В.Б. Богородичные травы в русской культуре // Русская речь. 2010. – № 4. – С. 100. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://russkayarech.ru/files/issues/2010/4/20-kolosova.pdf> (дата обращения: 04.07.15).

²⁷Абу Джахль – [Электронный ресурс]. – URL: http://https://ru.wikipedia.org/wiki/Абу_Джахль (дата обращения: 02.07.17).

атокли исмлар ўсимликлар номларида маълум инсоний хислатлар билан боғланади, яъни ассоциация ўсимликнинг инсон билан ўхшашлиги асосида амалга оширилади. Инглиз ва рус тилларида кўпроқ оддий ва кўп тарқалган атокли исмлардан (John, Jack, Jenny; Иван, Марья, Анюта, Васелёк) фойдаланилган бир пайтда, ўзбек тилида унча машхур бўлмаган Мажнун ва Мирзо исмларигина топилган. Инглиз тилида шундай 14 та (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдорининг 21,9% и); рус тилида – 9 та (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдорининг 27,3% и); ўзбек тилида – 2 та (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдорининг 9,5% и) фитоним аниқланган. Масалан, инглиз тилида: *john-that-goes-to-bed-at-noon* (сўзма-сўз: кун ярмида ухлайдиган Жон) – ўтлоқ эчкисоқоли, бу ўсимликнинг гули фақат эрталаб очилади ва кун ярмига келиб ёпилади, унинг бу хусусияти номинация учун асос бўлиб хизмат қилади; рус тилида: *анютины глазки* (сўзма-сўз: Анютанинг кўзлари) – учрангли бинафша, гулнинг ўзига хос шакли ва ранги инсон юзидаги қизиқиш ва ҳайратланиш каби ифодаларга ўхшатилади; ўзбек тилида: *мажнун тол* – дарахтнинг номи шохларининг А.Навоийнинг «Лайли ва Мажнун» асаридаги бош қаҳрамон Мажнуннинг пессимистик характериға ўхшатилган шакли билан боғлиқдир²⁸. Бундан келиб чиқадики, ўзбек анъаналарида ўсимликлар деярли инсон ёки шахсият билан қиёсланмайди.

«Артефактлар» ЛСМида фитонимлар таҳлили ассоциация учун кўпинча халқларнинг миллий ҳаётидаги кундалик турмушга оид оддий артефактлар танланишини кўрсатади. Фитонимларнинг миқдорий нисбати инглиз тилида 9 та (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 14,1% га яқин), рус тилида 5 та (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 15,6%) ва ўзбек тилида 7 та (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 33,3%) бирликни ташкил этади. Инглиз тилида ўсимликлар билан ассоциация учун кўпроқ аёллар дунёсига оид артефактлар асос бўлади²⁹. Масалан, *lady's-cushion* (сўзма-сўз: аёллар кушеткаси) – чўзинчоқ армерия, номланиш гул шаклининг аёллар ёстиқчаси шаклига ўхшашлиги билан боғлиқ. Шунингдек, инглизларға ўсимликлар шаклини кундалик ҳаётнинг жуфт артефактлари билан ассоциалаш ҳам хосдир: *locks-and-keys* (сўзма-сўз: кулфлар ва калитлар) – дала заранги, ўсимлик уруғлари бир боғ калит шаклига ўхшаб кетади.

Рус фитонимикаси кўпроқ русийзабон халқлар кундалик ҳаётида ишлатадиган хўжалик буюмларига тегишли артефактлар билан тавсифланади. Масалан: *пуговичник* (сўзма-сўз: тугмача) – оддий дастарбош, гуллари тугмани эслатувчи ўтсимон ўсимлик.

Ўзбек тилида ўсимликларни номлаш жараёнида асосан чорвачилик билан шуғулланувчи кўчманчи қабилалар ҳаётий фаолиятига тегишли маиший артефактлар номидан фойдаланилади. Бу артефактлар ўзбек

²⁸ Навои А. Лейли и Меджнун / Пер. Липкин С. – Т.: Государственное Издательство Художественной литературы Уз ССР, 1957. – 176 с.

²⁹ Nowick E. Historical Common Names of Great Plains Plants Volume I: Historical Names. – Lincoln Nebraska: Zea Books, 2015. – P. 219.

этномаданиятининг ажралмас қисми ҳисобланади. Масалан: *чўпонтелпак* – ўсимлик гули шарсимон қавариқ шаклга эгалиги телпакка ўхшатилса, *чўпон* сўзи бу ўсимлик кўзиларнинг сеvimли озиқаси бўлганлиги сабабли, чўпонлар подасини доим шу ўсимлик ўсадиган ерларга ҳайдаб боришлари билан боғлиқ бўлиши мумкин (ўсимликнинг иккинчи номи – *қўзигул* бу фикрни тасдиқлайди).

«Зоонимлар» ЛСМдаги фитонимлар инглиз тилида 8 та (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 12,5%); рус тилида 8 та (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 24,3%); ўзбек тилида 6 та (таҳлил қилинаётган фитонимлар умумий миқдоридан 28,6%) бирликни ташкил этади. Тадқиқ қилинаётган тилларнинг барчасида фақатгина уй ҳайвонлари номлари эмас, балки ёввойи ҳайвонларнинг номлари ҳам жойларда тарқалганлигидан келиб чиқиб ишлатилиши аниқланди. Бундан ташқари кўп ҳолларда зооним ўсимлик ўлчамини билдириш учун ҳам ишлатилиши қайд этилди. Масалан, инглиз тилида *от* зооними фитонимларда ўсимлик меваси ёки гули ўлчамининг нисбатан катталигини англатиш учун ишлатилади: *horse-chestnut* (сўзма-сўз: от каштани) – сохта каштан, ўсимлик номи унинг ҳақиқий каштанга қараганда каттароқ аммо аччиқ таъмли меваси билан боғланган; *horsemint* (сўзма-сўз: от ялпизи) – узунбарг ялпиз, ўсимлик барги бошқа ялпиз турларидан ўлчами билан фарқланади. Рус тилида кўпроқ *корова* (сигир) ва *медведь* (айиқ) зоонимлари катта ўлчамдаги ўсимликларни номлашда фойдаланилади: *коровяк* (сўзма-сўз: сигир+як) – сигирқуйруқ, ўсимликнинг узун пояси билан бошқаларидан фарқланади. Ўзбек тилида *туя* зооними барги ёки гули жуда катта бўлган ўсимликлар номида тез-тез учраб туради: *туя япроқ* – ўсимлик диаметри 1.5 м гача етадиган бахайбат барглари билан фарқланади.

Махсус этномаркерланган ЛСМларда фитонимларнинг таҳлили маълум тушунчалар билан боғлиқ ассоциацияларнинг ҳар бир тилда тақдим этилиши тарих, маданият, менталитет, ижтимоий тузилиш ва ҳатто шу тилда сўзлашувчи халқлар яшовчи жойларнинг ўзига хос географик хусусиятлари каби экстралингвистик омиллар билан боғлиқ эканлигини исботлади. Демак, тил бирликларининг хусусан фитонимларнинг, миллий-маданий мазмуни, халқлар маданий-тарихий ривожланишининг ўзига хос хусусиятларига тегишли бўлиб, тилда борлиқни вербал тақсимлаш кўринишида намоён бўлади ва ҳақли равишда халқларнинг ОЛТ деб номланади.

Диссертациянинг «**Оламнинг лисоний тасвирини яратишда инглиз, рус ва ўзбек фитокомпонентли фразеологизмларининг ўрни**» деб номланган учинчи бобида – тадқиқ қилинаётган тилларда борлиқни концептуаллаштириш усуллари ва унинг ОЛТда вербализациялашнинг ўзига хос ҳамда ўхшаш томонлари таҳлил қилинади.

Тилларнинг фразеологик фонди ОЛТни ўрганишда улкан маданий маълумот манбаси сифатида муҳим аҳамиятга эга. Тил фразеологик фондининг компонентлари корпуси мазмунида олам реалиялари ўзлаштирилишининг умуминсоний ҳамда миллий ўзига хос англашилиши акс

эттирилган бўлиб, у халқларнинг тарихи, маданияти, психологияси ва менталитети билан тўлиғича боғланган³⁰.

Фитокомпонентли фразеологизмлар (кейинги ўринда – ФКФ) ОЛТ нинг ажралмас қисмидир, шунинг учун ҳам тадқиқ қилинаётган тилларда олам тасвирининг универсал ва ўзига хос сифатларини тасвирлаш учун бой манба ҳисобланади. Кўпгина ФБлар образли мотивацияси учун асос бўлган фитокомпонентлар турли хил эстетик эталонлар сифатида майдонга чиқади.

Махсус концептуал - идеографик майдондаги ФКФнинг образли асоси ва ФБ таркибидаги мотивацион асосни акс эттирувчи фитокомпонентларнинг маданий коннотацияси уларнинг инглиз, рус ва ўзбек ОЛТда атроф - олам ҳақидаги тасаввурларни ФБлар ёрдамида қайд қилинишининг универсал ва дифференциал шакллари аниқлашга имкон берди.

Тадқиқ қилинаётган тиллар олам тасвирида ташқи кўрсаткичлар, характер, ҳис-туйғу, жисмоний ҳолат, ақлий қобилият, бошқа инсонларга муносабат, зурриёд, меҳнатсеварлик, омад, омадсизлик, сифат ва вақт каби фитонимлар орқали ифодаланган инсон характеристикалари энг кўп учрайдиган тушунчалар сифатида олдинга чиқади. Ушбу характеристикалар ФКФларни концептуал - идеографик талқин қилиш учун ажратилган 13 та субконцепт учун асос қилиб олинди.

Тадқиқот давомида инглиз ва рус тилларида «баҳони ифодалаш» субконцептига тегишли ФКФлар сони анча кўп эканлиги (таҳлил қилинаётган ФКФ умумий миқдоридан 8 та инглизча бирлик, 14,8% ва 12 та русча бирлик, яъни 20,6 %), ўзбек тилида эса «омадсиз вазиятларни билдириш» субконцептига оид ФКФ энг юқори кўрсаткичга эгаллиги аниқланди (таҳлил қилинаётган ФКФ умумий миқдоридан 5та ўзбекча бирлик, 16,6 %). Масалан, «баҳони ифодалаш» субконцепти ўзида инсоннинг объектга, ҳолатга ёки бошқа инсонга нисбатан субъектив ёки объектив баҳосини ифодалайди: инглиз тилида: *leaves without figs* – ишониб бўлмайдиган, ёлғон ваъдалар; рус тилида: *проще пареной репы* – жуда осон; ўзбек тилида: *сомону хашакнинг бозори бор, лолаю гулнинг харидори бор* – бу ёруғ оламда ҳамма нарсанинг ўз баҳоси бор. Барча тадқиқ қилинаётган тилларда «сифат» ва «вақт» субконцептига оид ФКФларнинг нисбатан камроқ миқдорга эгаллиги, уччала таққосланаётган тилда ҳам ушбу тушунчалар ҳақидаги тасаввурларнинг тилда қайд қилиниш усуллари ўхшаш эканлигини кўрсатади (ҳар бир субконцептда атиги 5 та бирлик). Масалан, «вақт» субконцептига қуйидаги ФКФ тегишлидир: инглиз тилида: *over the walnuts and the wine* – тушликдан кейинги суҳбат вақтида; рус тилида: *когда свинья в желтых шлёпках на грушу влезет* – ҳеч қачон; ўзбек тилида: *тошбақа толга чиққанда* – ҳеч қачон. Шунга қарамасдан, баъзи субконцептлар умуман ФКФлар орқали ифодаланмайди. Ўсимликлар рус

³⁰ Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): Автореф. дисс. ...д-ра филол. наук. – М., 1997. – С. 9-10.

тилида меҳнатсеварлик билан, инглиз тилида – зурриёд билан, ўзбек тилида – омад билан ассоциация қилинмайди.

Инглиз, рус ва ўзбек тилларида фитокомпонентли ФБ ларнинг миллий-маданий коннотацияси тадқиқи ОЛТ шаклланишида халқлар маданияти қай даражада муҳим эканлигини кўрсатиб берди. ФБлар таркибидаги айрим фитонимларнинг маданий коннотацияси, тегишли халқлар яшаётган географик ландшафт ва улар сиғинадиган дин шартлари билан боғлиқ бўлган ҳолда образли ассоциатив қаторларнинг бир-биридан фарқ қилишини кўрсатади. Маданий коннотация деганда лингвистик белги ва бошқа хоҳлаган маданий новербал код (стереотиплар, прототиплар, мифлар ва бошқа маданий наъмуналар деб аталадиган тушунчалар) ўртасидаги интерпретацион алоқа тушунилади³¹.

Маълум ФБларнинг таркибидаги маданий коннотацияга эга фитонимик компонентлар, чуқур маданий-миллий контекстга эга этномаркерланган компонентлар сифатида майдонга чиқади. Бу асосан тегишли халқлар яшайдиган географик ландшафтда энг кенг тарқалган ўсимликлар номида ёрқин намоён бўлади. Бунда тил ташувчиларининг тафаккурида атроф - олам ҳақида маълумотлар концептуализацияси ўсимликнинг ўша халқ маданиятидаги ўзига хос ўрни билан боғлиқ ҳолда рўй беради. Мисол учун, инглиз тилида *oak* – *эман* фитоними асосан ижобий коннотацияга эга. Эман қадимдан инглиз маданиятида «...дунё дарахти деб ҳисобланган ва қисман антик анъаналар таъсири натижаси бўлса керак, Европанинг бошқа қисмлари маданиятидан фарқли кўпроқ эъзозланган»³². Масалан: *heart of oak* (сўзма-сўз: эман юраги) – жасур инсон ҳақида; *great oaks from little acorns grow* (сўзма-сўз: катта эманлар ҳам кичик уруғлардан ўсиб чиқади) – катта муваффақиятларга аста секинлик билан кичик-кичик ютуқлар орқали эришилади маъносига; *oak is not felled at one stroke* (сўзма-сўз: битта зарба билан эманни ағдара олмайсан) ≅ Рим бир кунда қурилмаган.

Инглиз тилидан фарқли рус ФКФларида ушбу дарахт ҳам салбий, ҳам ижобий образда ифодаланади. Эҳтимол, бу эманнинг будпарастлик ва христиан маданиятидаги ўзига хос символикаси ва табиий сифатларининг анъनावий рус қадриятларида тутган ўрни билан боғлиқдир. «Халқ тасаввурида у эркакликнинг тамал тоши, устунлик, куч, қудрат, мустаҳкамлик белгиси сифатида тасвирланади. Одатда эманга ижобий таъриф берилади»³³. Масалан: *смола к дубу не пристанет* (сўзма-сўз: қора сақич эманга ёпишмайди) – виждонли одам номақбул ишларга аралашмайди; *крепкий как дуб* (сўзма-сўз: эмандай мустаҳкам) – кучли кишига нисбатан; *держись за дубок дубок в землю глубоок* (сўзма-сўз: эмандан ушла, унинг

³¹Cowie A.P. *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. – New York: Oxford University Press, 1998. – pp.59-60. – [Electronic resource] – URL: https://books.google.co.uz/books/about/Phraseology.html?id=Df-iQpNMLcgC&redir_esc=y (дата обращения: 15.03.2014).

³²Василенко О.И. Отфитонимическая семантическая деривация: лингво-когнитивный и культурологический аспекты. На материале русского и английского языков // Известия Уральского государственного университета, 2008. – № 55. – С. 188.

³³Русская мифология. Энциклопедия / Под ред. Мадлевская Е.Л., Эриашвили Н.Д., Павловский В.П. – СПб.: Мидгард, 2005. – С.34.

илдизи ерга чукур кирган) – эҳтиёт бўлиш тўғрисида, *свинья под дубом* (сўзма-сўз: эман тагидаги чўчка) – яхшиликни билолмайдиган ношукур инсонлар ҳақида. Бироқ эман баъзан бўш ёки ақсиз маъносида салбий коннотацияга ҳам эга бўлиши мумкин, бу унинг ичи ковак танаси билан боғлиқ бўлса керак: *дубовая голова* (сўзма-сўз: эман бош), *дуб дубом* (сўзма-сўз: эман эман билан) – ахлоқ, калтафаҳм кишиларга нисбатан. Кўриниб турибдики, инглиз ва рус лисоний жамоалари учун эман кўпинча ўхшаш ассоциацияга эга, шундай бўлса-да, айрим вазиятларда ушбу дарахтнинг тимсоли миллий ўзига хос хусусиятга ҳам эга бўлиши мумкин.

Ўзбек анъаналарида ҳам баъзи дарахтлар куч, сабр ва донишмандлик тимсоли сифатида улуғланади, бу ўринда *эман* дарахти *чинор* билан алмаштирилади (эман Ўзбекистон ҳудудида унча кенг тарқалмаганлиги сабабли), зеро *чинор* ўзбек анъаналарида узоқ умр кўриш, донишмандлик ва довюраклик тимсоли ҳисобланади: *бўйлари чинор* – узун бўйли киши ҳақида; *чинордек улуғ* – кекса ёшдаги кишилар ҳақида.

Инглиз, рус ва ўзбек ФБ ларидаги фитокомпонентларнинг маданий коннотацияси бўйича ўтказилган таҳлиллар ОЛТ шаклланишида халқлар маданиятининг қай даражада муҳим эканлигини кўрсатади. Шунингдек, ФБ ларда айрим фитонимларнинг маданий коннотацияси, образли ассоциатив қаторларнинг хилма-хиллиги маданий ва диний қонун-қоидалар ва тегишли халқлар яшаётган географик ландшафтга боғлиқ эканлигини далиллайди.

ХУЛОСА

Инглиз, рус ва ўзбек ОЛТнинг бир қисми бўлган фитонимик лексик бирликларни чукур мотивацион-номинатив, лингвомаданий, концептуал-идеографик ва семантик таҳлили натижасида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. ОЛТ – борлиқ ҳақидаги билимларнинг тилдаги ўзига хос проекциясидир. Унинг шаклланиш жараёни икки босқичда амалга оширилади: 1) инсон ўз онгида тил воситасида олам ҳақидаги билимларни турли омиллар (ижтимоий, тарихий, маданий, географик, иқлимий, биологик ва бошқ.) таъсири остида қайд қилади; 2) ушбу билимлар инсон тафаккури ва борлиқ ўртасида жойлашган ўзига хос бир оламда ўз аксини топади.

2. Ўсимлик номларини ўз ичига олган лексик бирликлар – фитонимлар ОЛТни тадқиқ қилишда муҳим аҳамият касб этади. Бирламчи ёки иккиламчи номинация жараёнида фитонимик лексик бирликлар тил ташувчиларининг миллий дунёқараши, маданий қадриятлари, менталитети ҳамда бой ва бетакрор тажрибаларини қамраб олади.

3. Маълум ўсимликнинг ноёблиги ёки кўп тарқалганлиги, фойдали (табобатда, пазандачиликда, маросимларда ишлатилиши) ёки зарарли хусусиятлари (бегона ўтлиги, истеъмолга яроқсизлиги, тиканлар билан қопланганлиги, захарлилиги ва бошқ.) унинг халқ маданиятидаги ижобий ёки салбий тушунчалар билан ассоциация қилинишига асос бўлади. Ушбу ассоциациялар ўзида тил ташувчиларининг ўсимликка нисбатан муносабатини акс эттиради ва номинация мотивини ташкил этади.

4. Фитоним асосида ётган номинация мотиви, ёки мотивловчи белги, ўсимлик ва маълум бир миллат учун маданий қимматга эга бўлган объект ёки тушунча хоссаларига асосланган кенг кўламдаги антропоцентрик ассоциацияларни ўзида намоён қилади. Инглиз, рус ва ўзбек фитонимларида 11 та мотивловчи белги аниқланган: «Шакл», «Локатив», «Функционал фойдаланиш», «Ранг», «Текстура», «Вақт», «Таъм», «Миқдор», «Ўсиш йўллари», «Ҳид», «Товуш».

5. Фитонимларни когнитив-ономасиологик ва лингвомаданий ёндашувда мотивологик тадқиқ қилиш борлиқ объектлари концептуализациясининг ва тилда тушунчалар вербаллашувининг универсал ҳамда ноёб усулларини очиб беради. Ушбу жараёнда тил ташувчилари асосан сезиш органлари ёрдамида олган хисларига таянишади. Бу фикр инглиз, рус ва ўзбек халқлари тафаккурида ва уларнинг ОЛТда ўсимликлар концептуализацияси давомида баъзи МБлар («шакл», «локатив» ва «ранг») асосида пайдо бўлган ассоциациялардаги ўхшашликлар билан исботланади.

6. Инглиз, рус ва ўзбек халқлари тафаккурида ўсимликларининг муҳим хоссалари ОЛТда уларни ушбу халқларнинг миллий турмушига оид тушунчалар билан ассоциация қилиш орқали вербаллашади. Диний қонун-қоидалар, кундалик ҳаёт артефактлари каби фитонимларнинг махсус ЛСМ лари учун асос бўлган тушунчалар, тил ташувчиларининг тафаккурида ўсимлик ҳақидаги билимларнинг қайд этилиши билан боғлиқ маълум асимметрияни изоҳлайди ва бу ўз навбатида ОЛТда ўз аксини топади.

7. Иккиламчи номинация жараёнида инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги фитонимлар кўпгина ФБлар маъно мазмуни учун мотивловчи элемент бўлиб хизмат қилади. Тадқиқ қилинаётган тилларда ФКФнинг концептуал-идеографик интерпретацияси ташқи кўриниш, ҳолат, характер, ақлий ва маънавий хислатлар каби маълум тушунчалар ҳақида умуминсоний тасаввурлар мавжудлигини исботлайди.

8. Кўриб чиқилаётган тилларда «баҳони ифодалаш», «инсон характерини ифодалаш» ва «омадсиз вазиятларни билдириш» субконцептга тегишли ФКФлар сони бошқа субконцептларга қараганда анча кўп. Бу эса, инглиз, рус ва ўзбек халқлари тафаккурида олам концептуализацияси муштараклик эканлигини кўрсатади. Аксинча, инглиз тилида «зурриёд», рус тилида «омадсиз вазиятларни билдириш» ва ўзбек тилида «ҳис-туйғуни ифодалаш» субконцептларида ФКФларнинг умуман учрамаслиги, ушбу тиллар ОЛТда ўзига хосликлар мавжуд эканлигини исботлайди.

9. ФБлар таркибидаги фитокомпонентларнинг маданий коннотацияси инглиз, рус ва ўзбек тилларда ўсимликлар тимсоли бир-бирига мувофиқ эмаслигини кўрсатади, бу эса ўз навбатида халқларнинг маданияти, дини, географик жойлашуви ва хайвонот дунёсидан келиб чиққан ҳолда образли-ассоциатив онгнинг хилма-хиллиги билан изоҳланади.

10. Умуман олганда, турли тизимли тиллар фитонимик лексикасини мотивацион аспектда қиёсий-чоғиштирма таҳлил қилиш тилда ўз аксини топувчи, инсон ва ўсимликлар дунёси ўртасидаги ўзаро алоқа мавжуд эканлигини исботлайди. Бунда ўсимлик ва унинг хусусиятлари инсон учун

нафақат амалий жиҳатдан хизмат қилади, балки рамзлар, эстетик эталонлар ва атроф-муҳит ҳақидаги маълумотлар концептуализацияси учун категориялар вазифасини ҳам бажаради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК DSc.27.06.2017.Fil.21.01. ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

ХОШИМХУДЖАЕВА МОХИРУХ МУЗАФФАРОВНА

**ФИТОНИМЫ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2018 год

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за № В2017.1.PhD/Fil 85 Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трех языках (русский, узбекский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz)

Научный руководитель:

Абдуазизов Абдузхур Абдумажидович
доктор филологических наук, профессор

Кулмаматов Дусмамат Саттарович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Сафаров Шахриёр Сафарович
доктор филологических наук, профессор

Каюмова Венера Фаварисовна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Ташкентский государственный университет
узбекского языка и литературы

Защита состоится «__» _____ 20__ года в ____ часов на заседании Научного совета по присуждению ученых степеней DSc.27.06.2017.Fil.21.01. при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 25. Тел: (+998971) 233-45-21; факс (+99871) 233-52-24; e-mail: shark_ilmiy@mail.ru.

С докторской диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за №__)
Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 25. Тел: (+99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 20__ года
(протокол рассылки за № _____ от «__» _____ 20__ года)

А.М.Маннонов
председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

Р.А.Алимухамедов
ученый секретарь Научного совета
по присуждению ученых степеней,
д.филол.н.

Г.Х. Бакиева
председатель научного семинара
при Научном совете по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация PhD диссертации доктора философии)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой, в частности в европейской и американской лингвистике XXI века, результаты исследований в рамках когнитивной лингвистики, антропоцентризма и лингвокультурологии, направленных на изучение вопросов отношений человек – язык – действительность указывают на ряд неизученных проблем, связанных с уникальными национально-специфическими способами восприятия мира в сознании разных народов и фиксации этих восприятий в языке. В связи этим для исследования языка и языковой картины мира (далее ЯКМ) как системы представлений человека об окружающем мире, изучение своеобразных лексических единиц – фитонимов³⁴, означающих названия растений на материале разноструктурных языков, приобретает большую актуальность.

В настоящее время в мировой лингвистике проводятся исследования в таких приоритетных направлениях, как анализ лексических единиц, присущих определённым тематическим полям в лексико-семантическом, мотивационно-номинативном, деривационном и лингвокультурном аспектах в рамках изучения своеобразных когнитивных механизмов концептуализации и вербализации действительности. В большинстве этих исследований можно проследить служение теории о ЯКМ в качестве научной основы для концептуального исследования языковых единиц.

В узбекском языкознании расширился объем исследований, посвященных сопоставительному исследованию узбекского языка с неродственными языками в рамках когнитивной лингвистики, в лингвокультурном аспекте. «Годы независимости открыли новый этап в межнациональных отношениях в нашей стране»³⁵. Это, в свою очередь, усилило значение исследований, связанных с проблемами коммуникации между разнокультурными сообществами. В условиях подобной интенсификации межязыковых контактов комплексный анализ лексических единиц – лексем и фразеологических оборотов для лингвокогнитивного описания языковой картины мира в изучении проблем относительно вопросов отношений между мышлением и культурой приобретает большое значение. Особое место среди них занимает фитонимическая лексика как часть языковой картины мира, которая должна быть описана в когнитивном и лингвокультурологическом плане, приливающих свет на взаимосвязь между

³⁴Фитоним от греч.φῦτόν «растение» и ὄνομα «имя» [Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. Этимология и история слов русского языка / Сост. Варбот Ж.Ж., Журавлев А.Ф. – М.: Российская академия наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. 1998. – 250 с. – [Электронный ресурс]. – URL: http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf (дата обращения: 17.11.2014)].

³⁵Межнациональное согласие и дружба – важный фактор мира и процветания нашей страны: Выступление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на встрече, посвященной 25-летию образования Республиканского интернационального культурного центра // Халқ сўзи online. – 2017. – 25 янв. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://xs.uz/index.php/homepage/rasmij/item/9335-millatlararo-d-stlik-va-amzhi-atlik-khal-imiz-tinchligi-va-farovonligining-mu-im-omilidir> (дата обращения: 5.02.2017).

языком и культурой³⁶. Инновационность данной работы определяется тем, что комплексный сравнительно-сопоставительный анализ английских, русских и узбекских фитонимов в мотивационно-номинативном аспектах до сих пор не стал предметом специального изучения.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, указанных в Указе Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Постановлении Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» и других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности исследования. основополагающими работами, обосновавшими понятие ЯКМ, являются работы В.фон Гумбольдта и Л.Вайсгербера³⁷. Данное направление получило свое дальнейшее развитие и уточнение в исследованиях как зарубежных (А.А.Потебня, Э.Сепир, Б.Уорф, Ю.Д.Апресян, Г.В.Колшанский, В.А.Маслова и др.)³⁸, так и отечественных (М.В.Эргашова, А.К.Абдурахманова, М.Р.Галиева, Г.К.Кдырбаева, Л.Э.Холмурадова, М.К.Халикова, Р.Х.Ширинова)³⁹ лингвистов.

³⁶Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Т.: «Сангзор» нашриёти, 2006. – 92 б.

³⁷Humboldt W. On Language: On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species / Lososky M. Ed. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1999. – 296 p.; Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: УРСС эдиториал, 2004. – 232 с.

³⁸Потебня А. Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993. – 192 с; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Изобретательская группа «Прогресс», 2001. – 200 с.; Whorf B.L. Language, thought and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf / J.B. Carroll. Ed. – New York: Wiley, 1956. – 306 p. – [Electronic resource]. – URL: <https://archive.org/details/languagethought00whor> (дата обращения: 17.11.2014); Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Языки русской культуры. Избранные труды. – М.: Школа, 1995. – Т.2. – 766 с.; Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 103 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

³⁹Эргашова М.В. Ўзбек тилида локум ва локализация муносабати: Филол.фан. ном. ... дисс. автореферати. – Т., 2011. – 21 с.; Абдурахманова А.К. Способы номинации лиц как отражение языковой картины мира в узбекском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 167 с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы Word /сўз/ слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 266 с.; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада кайта яратилиши: Филол. фан. док. ... дисс. автореферати. – Т., 2017. – 57 с.; Кдырбаева Г.К. «Ман» - «адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол.фан.фал.док. ... дисс. автореферати. – Т., 2017. – 21 с.; Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (лингвомаданий аспект): Фил.фан.фал.док. ... дисс. автореферати. – Т., 2017. – 21 с.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира (на материале русского и узбекского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1999. – 142 с.

Изучению фитонимической лексики рассматриваемых языков посвящено большое количество лингвистических работ исследователей.

Самыми значимыми научными трудами в области изучения фитонимов английского языка являются работы Т.Б. Габера, Ж.Рацы, И. Самфиры и Ф.Салы, Д.Хук, У.Кришке, О.П.Рябко⁴⁰. В данных исследованиях фитонимы анализированы с точки зрения внутренней формы, словообразования, номинации и семантической структуры в диахронном и синхронном плане, также рассмотрено их место в общей лексической системе языка.

Проблематика изучения русских фитонимов в этноботаническом, терминологическом, семантическом, лексикографическом аспектах подробно освещена в работах В.Б.Колосовой, С.Ю.Дубровиной, А.М.Летовой и Т.В.Цой⁴¹.

Исследование фитонимической лексики в узбекском языке также является актуальным уже на протяжении нескольких десятилетий. В частности, история формирования ботанической терминологии узбекского языка рассмотрена в работе Х.Жамолхонова, историко-этимологический анализ некоторых узбекских фитонимов проведён в диссертационном исследовании Ю.Эшонкулова, структура и художественное функционирование лексем-названий растений узбекского языка проанализированы Г.Х.Нигматовой⁴².

Без сомнения, перечисленные исследования содержат огромный теоретико-практический материал, но результат их общего анализа показывает их недостаточность на сегодняшний день. Особенно это замечание справедливо по отношению к сравнительно-сопоставительному анализу языковой картины мира фитонимов английского, русского и узбекского языков.

⁴⁰Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants. *American Speech*. – vol. 38, No.1, 1963. – pp. 28-41.; Raṭā G., Samfira I., Sala F. *Agricultural English*. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 385 p.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // *Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays*. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – pp. 285-346.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // *Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays*. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – pp. 75-98.; Krishke U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // *Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays*. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – pp. 211-278.; Рябко О.П. Номинативные и структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале наименований растений): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Р.-на-Д., 1988. – 24 с.

⁴¹Этноботаника: растения в языке и культуре / Отв. ред. Колосова В.Б., Ипполитова А.Б. – СПб.: Наука, 2010. – 386 с.; Цой Т.В. Лексико-семантическая и словообразовательная структура фитонимов и их закономерности описания фитонимов в толковых словарях: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1995. – 24 с.; Дубровина С.Ю. Русская ботаническая терминология в этнолингвистическом освещении (на материале названий растений, образованных от названий животных и птиц): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1991. – 25 с.; Летова А.М. Семантические особенности фитонимов в русском фольклоре: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 25 с.;

⁴²Жамолхонов Х. Ўзбек ботаника терминологиясининг шаклланиш ва ривожланиш тарихидан: Филол. фан. ном. ... дисс. автореферати. – Т., 1969. – 25 с.; Эшонкулов Ю. Опыт историко-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 21 с.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного учреждения, в котором выполняется диссертация. Тема диссертации является составной частью плана перспективных научно-исследовательских работ «Лингвистические и типологические свойства разноструктурных языков» Национального университета Узбекистана.

Целью исследования являются определение роли и закономерностей семантико-мотивационной номинации фитонимических лексических единиц в формировании английской, русской и узбекской языковой картины мира, а также выявление их сходств и различий.

Задачи исследования заключаются в следующем:

изучить теоретические основы феномена языковой картины мира и роль языковых единиц в его формировании;

определить проблематику типологических исследований, раскрывающих системно-семантических и мотивационно-номинативных особенностей фитонимической лексики английского, русского и узбекского языков;

провести компонентный анализ в фитонимической лексики английского, русского и узбекского языков с учётом мотивировочных признаков и особых этномаркированных лексико-семантических полей для выявления универсальных и национально-специфических особенностей;

выявить национально-культурные особенности фразеологизмов с фитокомпонентами путём их семантического анализа в лингвокультурологическом аспекте и определить их коннотативные значения;

осветить универсальные и дифференциальные черты концептуализации действительности в сознании носителей разных языков, актуализируемых при формировании ЯКМ.

Объектом исследования служат фитонимические лексические единицы, репрезентированные как отдельными лексемами, так и фразеологизмами (фразеологические единицы с фитокомпонентами) английского, русского и узбекского языков.

Предметом исследования выступают мотивационно-номинативные, национально-культурные особенности и семантические свойства фитонимических лексических единиц английского, русского и узбекского языков, играющих значительную роль в формировании языковой картины мира.

Методы исследования. Методология данного исследования определяется совокупностью методов мотивационно-номинативного (анализ внутренней формы слова на основе анализа связи звучания слова с его значением), сравнительно-сопоставительного (выявление универсальных и своеобразных свойств родственных и неродственных языков путём сравнения их определённых категориальных показателей), семантико-когнитивного (анализ связи значения лексических единиц с особенностями когнитивных механизмов концептуализации), компонентного (анализ плана

содержания языковых единиц с разложением их значения на составляющие компоненты) и статистического (использование математических подсчетов для определения частоты употребления той или иной языковой единицы) анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

разработана на основе понятий «Форма», «Локатив», «Функциональное применение», «Окраска», «Текстура», «Время», «Вкус», «Количество», «Способ произрастания», «Запах», «Звук» типология мотивации в фитонимической лексике английского, русского и узбекского языков;

обоснована асимметрия, связанная с организацией информации о растениях в сознании носителей языка английских, русских и узбекских фитонимов в специальных этномаркированных лексико-семантических полях;

выявлены концептуально-идеографические и коннотационные особенности, связанные с сознанием и культурой человека фитокомпонентных фразеологизмов английского, русского и узбекского языков;

доказано использование в качестве категории для концептуализации информации об окружающей действительности со стороны носителей языка растения и его особенностей, а также выполнения функций символов, эстетических эталонов в составе фитокомпонентных фразеологизмов сопоставляемых языков;

доказано отображение фитонимической лексики в каждой ЯКМ особыми способами ассоциаций под влиянием разных экстралингвистических – культурных, исторических, религиозных и климатических факторов.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

выявлено, что сравнительно-сопоставительное изучение фитонимов английского, русского и узбекского языков как фрагмента ЯКМ значимо не только в лингвистическом, но и в культурологическом аспекте и способствует пониманию иноязычной культуры в процессе изучения иностранных языков, также развитию межнациональной коммуникации;

создан на основе проанализированного материала узбекско-англо-русско-латинский электронный словарь названий растений «Plantarium» (зарегистрирован 10 августа 2016 под номером DGU 03915 Агентством по интеллектуальной собственности Республики Узбекистан) для специалистов и студентов по соответствующим сферам.

Достоверность полученных результатов подтверждается применением подходов, методов и сведений, полученных из научных источников, обоснованностью проведенного анализа языкового материала посредством сравнительно-сопоставительного, дифференциально-семантического методов и компонентного анализа, внедрением в практику выводов и рекомендаций, подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Исследование вносит определённый вклад в развитие контрастивной и когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, а также лексикологии. Разработанные в диссертации сравнительно-сопоставительные способы анализа фитонимов разносистемных языков послужат в лингвистике новыми подходами к изучению мотивации и национально-специфических особенностей лексических единиц.

Практические результаты исследования могут быть использованы на лекционных курсах по филологическим дисциплинам в качестве дополнительного материала для студентов, магистрантов и докторантов по соответствующим направлениям.

Внедрение результатов исследования. Результаты исследования внедрены в следующие сферы:

мотивологическая информация о фитонимах применены в фундаментальном проекте ВА-КХФ-5-008 «Ареал распространения томатной моли (*Tuta absoluta*), поражаемые культуры и степень поражения» (справка Министерство сельского и водного хозяйства Республики Узбекистан № 02/21-81 от 02.02.2018 года). Предложенные мотивологические материалы послужили обогащению содержания проекта этноботанической информацией о сорных растениях;

заклучения относительно порядка фиксации и разграничения фитонимов – научных названий растений (в виде родового и видового названия в бинарной системе), лексических единиц (только в виде видового названия в народной номенклатуре) и их диалектных эквивалентов были применены в международном проекте на тему: «Сбор коллекционных образцов сельскохозяйственных культур, восстановление схожести семян и первичная оценка», выполненном в Научно-исследовательском институте растениеводства совместно с организацией развития сельского хозяйства (RDA) республики Корея (справка Министерство сельского и водного хозяйства Республики Узбекистан № 02/21-81 от 02.02.2018 года). Внедренные материалы способствовали корректному представлению названий растений в раскрытии рекомендации корейских сельскохозяйственных культур и их сортов.

заклучения по мотивационным особенностям фитонимов английского языка, полученные в результате мотивационно-номинативного анализа, использованы в подготовке материалов для серии телепередач «Children and nature» на телеканале «Dunyo bo`ylab» (Справка № 08-14-351 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 9.08.2017 года). Использование научных результатов послужило обогащению содержания передачи занимательной информацией о рефлексии в языковом мире носителей английского языка растений как части окружающей природы в процессе обучения английскому языку юных зрителей.

Электронный словарь названий растений «Plantarium» (№ свидетельство: DGU 03915), разработанный в рамках диссертация внедрён в научную деятельность Научно-исследовательского института овоще-

бахчевых культур и картофеля (справка Министерство сельского и водного хозяйства Республики Узбекистан № 02/21-81 от 02.02.2018 года). В частности, в научных исследованиях проводимых в институте при обзоре зарубежной литературы, в процессе перевода текстов с английского на узбекский, при определении не только английского варианта некоторых названий растений но и их русского, латинского и местных вариантов.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 3 международных и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 24 научных работ. Из них 13 научных статей, в том числе 10 в республиканских и 3 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертации.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Основной текст работы составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы исследования, ее связь с приоритетными направлениями науки и технологий республики, освещена степень изученности проблемы, проведён обзор научных исследований по теме, определены цель и задачи, объект и предмет работы, указаны принятые методы исследования, изложены научная новизна и практические результаты, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыты научное и практическое значение, приведены сведения о внедрённости, опубликованности результатов и структуре диссертации.

В первой главе диссертации – **«Теоретические предпосылки сравнительно-сопоставительного исследования фитонимической лексики как отражение языковой картины мира в разносистемных языках»** – дано краткое изложение истории изучения феномена ЯКМ в лингвистике, определена роль языка в материализации «образа мира», отражающего миропонимание народов – носителей языков, отмечено значение анализа фитонимической лексики в разносистемных языках для описания ЯКМ.

ЯКМ представляет собой промежуточный мир между человеком и действительностью, где человек вербализирует свои представления об окружающем мире с помощью родного языка.

Первые мысли о феномене ЯКМ были высказаны В. фон Гумбольдтом в начале XIX века. По мнению учёного, языки представляют собой орган оригинального мышления нации; они являются интерпретацией человеком окружающей действительности, а не прямым отражением мира; каждый язык образует вокруг народа круг, представляющий отдельное мировидение, выйти за пределы которого можно только вступив в круг другого народа.

Таким образом, язык формирует для своего народа определенную картину мира⁴³.

Л.Вайсгербер, собственно введший в науку термин «языковая картина мира» (Weltbild der Sprache), отмечал, что в родном языке конкретного сообщества живет и воздействует духовное содержание сокровище знаний, которое по праву называют картиной мира конкретного языка⁴⁴.

Э.Сепир, Б.Л.Уорф считают, что, овладевая языком, каждый его носитель усваивает определённый образ мышления, видит мир под углом, обусловленным структурой своего языка и принимает картину мира, отраженную в его родном языке⁴⁵.

По мнению Ю.Д.Апресяна, из-за того, что носители разных языков видят мир по-разному, их особый взгляд на мир или способ концептуализации действительности может быть универсальными в какой-то мере национально специфичным⁴⁶.

Г.В.Колшанский указывает на то, что ЯКМ отражает познавательную деятельность различных групп людей, деятельность, обусловленную историческими, географическими, культурными и другими факторами в пределах единого объективного мира, но не языкового⁴⁷.

В лингвистике используются различные языковые средства для изучения ЯКМ. В этом смысле номинативный аспект лексики рассматривается продуктивным инструментом в отображении экстралингвистической реальности в языке, так как «ближе к окружающему миру находится лексика в ее номинативном аспекте – слова, именующие понятия человека как о внешнем мире, так и о внутреннем его состоянии и различных диспозициях»⁴⁸.

Проблемы языковой номинации и отражения мира в языке рассматриваются в научных трудах и узбекских лингвистов. В работе А.К.Абдурахмановой описано определение вклада существительных со значением лица в формирование языковых картин мира узбекского и русского языков⁴⁹. Проведенный анализ М.К.Халиковой показал, что фразеологизмы с точки зрения теории номинации более продуктивны в выявлении алломорфных и изоморфных свойств ЯКМ разноструктурных

⁴³Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Пер. Г.В.Рашишвили. – М.: Прогресс, 1984. – С. 99.

⁴⁴Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: УРСС эдиториал, 2004. – 232 с.

⁴⁵Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Изобретательская группа «Прогресс», 2001. – 200 с.; Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Часть II. – М., 1960. – С. 255-285.

⁴⁶Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Языки русской культуры. Избранные труды. – М.: Школа, 1995. – Т.2. – 766 с.

⁴⁷Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 103 с.

⁴⁸Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебряков. – М.: Наука, 1988. – С.120.

⁴⁹Абдурахманова А.К. Способы номинации лиц как отражение языковой картины мира в узбекском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – С.10.

языков⁵⁰. Разделяя данную точку зрения, считаем, что номинативные лексические единицы представляют собой продуктивную информацию для изучения ЯКМ, так как они тесно связаны с процессом номинации внеязыковой действительности.

Исходя из вышеуказанного, мы считаем, что ЯКМ – это отображение в языке знаний о мире. Первичным процессом является фиксация знаний о мире в человеческом сознании посредством языка. Отражение этих знаний с помощью языковых средств в ЯКМ под влиянием разных факторов (социальных, исторических, культурных, географических, климатических, биологических и др.) составляют содержание вторичного процесса. Особенно это проявляется ярко в номинативном аспекте лексики.

Фитонимические лексические единицы представляют собой «...многочисленные наименования растительного мира, то есть наименования деревьев, кустов, трав, цветов, овощных, ягодных и иных культур. Сам факт наличия или отсутствия определенных наименований указанного тематического класса информативен с точки зрения картины мира. Кроме того, анализ состава даже эквивалентных фитонимов в разных языках свидетельствует о существенных различиях в представлениях о природных артефактах, об их связях, об их особенностях»⁵¹.

Отталкиваясь от этой точки зрения, можно ожидать, что мотивологическое изучение фитонимов в сравнительно-сопоставительном аспекте, направленное как на выявление особенностей в каждом из рассматриваемых языков, так и на выяснение общих и специфических черт нескольких языков, поможет охарактеризовать ЯКМ в разноструктурных языках, таких как английский, русский и узбекский.

Во второй главе диссертации – **«Мотивационные особенности фитонимов в английском, русском и узбекском языках как отражение языковой картины мира»** – обосновывается выбор сопоставительного аспекта мотивологии для анализа фитонимов в английском, русском и узбекском языках, определяются их мотивационные сходства и различия, национально-культурные особенности выявляются лексико-семантически поля.

Первым этапом мотивологического исследования фитонимов в сопоставительном аспекте было определение ключевых понятий данного анализа. Установлено, что сопоставительная мотивология, которая появилась на основе описательной мотивологии, нацелена на выявление общих и отличительных черт двух или более языков. В её основе лежит понятие мотивированности, которое определяется как структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать рациональность связи значения и

⁵⁰Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира (на материале русского и узбекского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1999. – С.19.

⁵¹Невойт В.И. Фитонимы в русской языковой картине мира // Русский язык: исторические судьбы и современность. Тезисы международного конгресса МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 2001. – [Электронный ресурс]. – URL: http://www.philol.msu.ru/~rlc2001/sec/kartina_m.htm(дата обращения: 26.05.17)

звуковой оболочки слова на основе его лексической и структурной соотнесённости.

Мотивировочный признак (далее – МП) представляет собой весь спектр антропоцентрических ассоциаций на основе свойств растения и объектов или понятий, имеющих культурную ценность для определённого народа.

МП фитонимов в английском, русском и узбекском языках достаточно разнообразны. Это показала работа со словарями (ботанические, этимологические)⁵² и анализ научных трудов по лексикологии (тематические сборники статей, авторские работы, посвящённые лексике отдельных языков)⁵³. На основе собранного материала была сформирована схема выявления мотива и МП фитонимов в каждом из рассматриваемых языков: фитонимы отбирались из источников; определялись их научный и дословный перевод с английского или узбекского языка на русский; устанавливались история и происхождение фитонимов; просматривались ботаническое описание и практическое применение растений, вошедших в наш перечень.

В этом разделе нами было проанализировано около 137 английских, 107 русских и 84 узбекских фитонимов по этой схеме. В ходе исследования мы разработали свою версию относительно классификации МП общеупотребительных фитонимов, которая нацелена, главным образом, на отражение сходств, различий и особенностей английских, русских и узбекских наименований растений: «Форма», «Локатив», «Функциональное применение», «Окраска», «Текстура», «Время», «Вкус», «Количество», «Способ произрастания», «Запах», «Звук».

Для того чтобы показать МП фитонимов рассматриваемых языков, остановимся на некоторых из них.

В фитонимах, формировавшихся на основе МП «Форма» (26% английских, 30% русских, 19% узбекских названий от общего числа проанализированных фитонимов), часто обнаруживается ассоциация с соматизмами (человека или животного), насекомыми, птицами, артефактами обиходной жизни, природными явлениями, абстрактными понятиями, растительным миром и др. К примеру, в английском языке: *snakeroot* (букв. змеиный корень) – змеевик большой, при образовании которого, волнистая форма корней послужило основой для ассоциации. Отличительной стороной английского языка является и то, что в нём присутствуют некоторые

⁵² Watts D.C. Elsevier's Dictionary of Plant Names and their Origin: In English (with definitions). – Amsterdam: Elsevier, 2000. – 340 p.; Allen D.E., Hatfield G. Medical plants in folk tradition (an ethnobotany of Britain and Ireland). – Portland, Cambridge: Timber Press, 2004. – 431 p.; Англо-русский биологический словарь. Около 60 000 терминов. 4-тое издание, стереотипное. – М.: Русский язык, 1979. – 736 с.; Коновалова Н.И. Словарь народных названий Урала. – Екатеринбург: Полиграфист, 2001. – 119 с.; Анненков Н.И. Ботанический словарь. – СПб.:Имп. Академия наук, 1878. – 335 с.; Саҳобиддинов С.С. Ўрта Осиёдаги фойдали ва зарarli ўсимликларнинг маҳаллий номлари луғати. – Т. 1953. – 452 б.; Мухаммадхонов С., Жонгузаров Ф. Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат. – Т.: Мехнат, 1989. – 320 б.

⁵³ Wright E.M. Rustic Speech and Folk-Lore. – Oxford: Horace Hart, 2014. – 299 p.; Колосова В. Б. Лексика и символика славянской народной ботаники. Этнолингвистический аспект. – М.: Индрик, 2009. – 352 с.; Меркулова В.А. Очерки по русской народной номенклатуре растений. – М.: Наука, 1967. – 258 с.; Исмоилов И., Мелиев К., Сапаев М. Ўрта Осиё ва Қозоғистон туркий тиллари лексикасидан тадқиқот (мевали дарахт, полиз экинлари номлари ва уй-рўзғор буюмлари лексикаси материаллари асосида). – Т.: Фан, 1990. – 256 б.

экзоцентрические фитонимы, которые были сформированы на основе сложной поэтической ассоциации, присущей только английскому языку: *love-in-a-mist* (бук. любовь в тумане) – чернушка дамасская, цветок, расположенный в центре тонких плетённых между собой (паутиновидных) листьев, семантику которого можно метафорически представить как любовь в тумане или в дыму. В русском языке МП «Форма» в основном проявляется в производных фитонимах на основе несложных прямых ассоциаций, где название самого предмета, ассоциируемого с формой растения, переходит на название растения (колокольчик, звездочка, манжетка, погребок, ноготки): *манжетка* – зубчатая форма листьев напоминает оборку кружевного манжета. Для узбекского языка больше характерна ассоциация формы растения с частями тела животных: *қўзиқорин* (букв. пузо ягненка) – сморчок настоящий, сморщенная текстура гриба ассоциируется с изнаночной стороной брюшной полости ягненка (имеется в виду туша ягненка); *қарғатирноқ* (букв. вороны ноготки) – кельпиния линейная, форма соцветий растения напоминают форму вороньих ноготков. Подобная ассоциация встречается и в английском, и русском языке, поэтому может рассматриваться как схожее свойство сопоставляемых языков.

Анализ МП «Функциональное применение» (6,8% английских, 10,8% русских, 9,5% узбекских названий от общего числа проанализированных фитонимов) показывает, что каждый из рассматриваемых языков фиксирует те области применения, которые более важны для определённого культурного общества. Для английского языка – это плотничество, производство пряжи или стеклотелле: *brushes and combs* (букв. щетки и расчески) – ворсянка лесная, сушёные цветки растения широко использовались в текстильной промышленности, в частности, в производстве шерстяных изделий (для начесывания ворса); для русского языка типична область применения – народная медицина: *икотник* – растение используется как успокаивающее средство при нервной икоте; для узбекского языка характерна область домоводства и хлопоты каждодневной жизни: *саваҷўп* (букв. палка для хлестания) – эриант краснеющий, тростниковое растение используется для отхлестывания хлопка, который может быть использован как наполнитель для курпачей⁵⁴ и подушек.

Анализ фитонимов в МП «Окраска» (22% английских, 12,2% русских, 12,7% узбекских названий от общего числа проанализированных фитонимов) показывает, что в рассматриваемых языках используется прямая номинация в сочетании с обозначением цветов – *чёрный, красный, синий, жёлтый и зелёный* (в узбекском языке даётся в виде *қўк*, который в литературном узбекском языке обозначает синий цвет). Например, в английском языке: *greengage* (букв. зеленая слива) – слива ренклод, спелые плоды растения имеют светло-зеленый цвет (в узбекском языке это растение тоже ассоциируется с зеленым цветом – *қўксултон* (букв. зеленый султан); в русском: *чернокорень* – название связано с тёмным цветом корней растения;

⁵⁴Узбекский национальный вид матраса с набивкой из хлопка.

в узбекском: *қизилмия* (букв. красная солодка) – солодка голая гладкая, название связано с ярко-красным оттенком плодов растения. Исключением являются лишь некоторые ассоциации, такие как английский *garnet berry* (букв. гранатовая ягода) – красная смородина, ярко-красные и прозрачные ягоды ассоциируются с формой и цветом камня гранат; русский *иван-дамарья* – растение также «...называется *брат с сестрою* по причине двух резко отличающихся друг от друга окрасок одного цветка (это название связывают со сказкой о брате и сестре, которые, не зная о своем родстве, поженились и, чтобы не разлучаться превратились в цветок)»⁵⁵, где цвет растения обозначен опосредованно.

Как показывает статистика, наиболее продуктивным МП в рассматриваемых языках является «Форма» (26% английских, 30% русских, 19% узбекских названий от общего числа проанализированных фитонимов). МП «Локатив» и «Окраска» имеют относительно высокие проценты продуктивности. Это доказывает тот факт, что в фиксации образов действительности в сознании большинства людей, прежде всего, стоит внешний вид растения и ассоциируемого предмета. Другие свойства растений (звук, запах, вкус, текстура), осознание которых обусловлено обонянием, тактильными, слуховыми и вкусовыми ощущениями, являются второстепенными в когнитивном познании окружающей действительности. Так, например, наименьшее количество фитонимов относится к МП «звук» (4,1% английских, 1,4% русских, 3,2% узбекских названий от общего числа проанализированных фитонимов).

В процессе мотивологического анализа фитонимов в рассматриваемых языках обнаружили особые этномаркированные лексико-семантические поля (далее – ЛСП), объединяющие собой определённое количество фитонимов, сформированных на основе ассоциации с религиозными персонажами, артефактами обиходной жизни, типичными именами и животными для каждого народа. Так, при анализе фитонимов в ЛСП «Религиозное происхождение» проиллюстрировано, что в английском и русском языке процент фитонимов, сформированных на основе ассоциации с религиозными персонажами, очень высок (33 английские ед., около 51,6%, и 11 русских ед., 33,3%, от общего числа проанализированных фитонимов). Например образ дьявола, чёрта (*devil*) довольно продуктивен в английском языке. В некоторых лексикографических источниках приводится более 50 фитонимов с данным компонентом⁵⁶. Например: *devil's cotton* (букв. чертов хлопок) – аброма аугустум или дьявольский памук, растение покрыто маленькими шиповидными волосками, которые колются при касании.

В русском и узбекском языках репрезентативность данного образа не так высока, ибо всего 3 ед. в каждом языке. Например, в русском языке: *чёртово молоко* – ядовитое растение, выделяющее желтый млечный сок,

⁵⁵Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1996. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.endic.ru/ozhegov/Ivan-Da-Marja-10386.html> (дата обращения: 17.11.13).

⁵⁶Nowick E. Historical Common Names of Great Plains Plants. Volume I: Historical Names. – Lincoln Nebraska: Zea Books, 2015. – 506 p.

ядовитость растения и млечный сок стали основой для номинации; и в узбекском: *шайтонкоса* (букв. чёртово блюдо) – белена чёрная, плод этого токсичного растения представляет собой коробочку кувшинчатой формы с крышечкой наверху, где находятся многочисленные семена. Подобная форма и ядовитость растения послужили основой для номинации.

Особой этномаркированностью в английском и русском языках отличается образ Девы Марии (Богородицы). Например, в английском языке: *mary's thistle* (букв. чертополох Марии), *saint mary's thistle* (букв. чертополох св. Марии), *blessed milk thistle* (букв. благословенный молочный чертополох), *lady's thistle* (букв. чертополох леди) – расторопша пятнистая, растение широко использовалось в народной медицине для лечения болезней печени, селезенки и желчного пузыря, эти лечебные свойства стали основой для ассоциации с Девой Марией по легенде о том, что некоторые капли молока Девы Марии упали на траву и превратились в белые жилы ее листьев⁵⁷. Это объясняется тем, что английской культуре свойственно связывать лечебные или необычные растения с Девой Марией и придумывать легенды о благословении этих растений Девой Марией на почве древних языческих традиций, связанных с разными богами в женском облике⁵⁸. Так, фитоним *our lady's hair* (волосы нашей леди) является изменённой формой названий *venus' hair* (волосы Венеры), *freyja's hair* (волосы Фрейи)⁵⁹.

В русском языке, так же как и в английском, образ Богородицы служит важной мотивационной базой для многих названий растений, и с этим образом связано большее количество названий растений, чем с любым другим персонажем Библии. Но, в отличие от английского языка, в русском языке важнейшим признаком растения являются не лечебные свойства, а необычная форма различных органов растений. Так, растение *богородичья ручка* – получило своё название, так как оно напоминает сжатые пальцы, а при опускании его в воду раскрывается, как ладонь⁶⁰.

В узбекском языке ассоциация с религиозными персонажами не очень репрезентативна (всего 6 ед.). Есть вероятность, что половина из них – персидские заимствования. Например: *абу жахл тарвузи* (букв. арбуз Абу Жахила) – бриония двудомная, по легенде, Абу Жахил был злейшим врагом пророка Мухаммеда. За особую жестокость и непримиримость был назван мусульманами Абу Джахлем («отец невежества»). В Иране лекарственное растение колоцинт за его горечь называется «арбуз Абу Джахля» (له جوبان اودن^ه)⁶¹, которое в узбекском языке перенесено на название брионии из-за внешнего сходства путём калькирования.

⁵⁷Wright E.M. Rustic Speech and Folk-Lore. – Oxford: Horace Hart, 2014. – P. 333.

⁵⁸Thiselton Dyer T.F. The Folk-lore of Plants. – London: Chatto & Windus, 1889. – P. 248.

⁵⁹Там же: – P. 249.

⁶⁰Колосова В.Б. Богородичные травы в русской культуре // Русская речь. 2010. – № 4. – С. 100. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://russkayarech.ru/files/issues/2010/4/20-kolosova.pdf> (дата обращения: 04.07.15).

⁶¹Абу Джахль – [Электронный ресурс]. – URL: http://https://ru.wikipedia.org/wiki/Абу_Джахль (дата обращения: 02.07.17).

Факт большого количества подобных названий в английской и русской фитонимике и очень незначительного – в узбекской может свидетельствовать о разной степени влияния религиозных установок на ЯКМ английского, русского и узбекского народов.

При анализе фитонимов в ЛСП «Имена собственные» выявлено, что имя собственное в названиях растений используется в значении чего-то человеческого, то есть ассоциация выполняется на основе схожести растения с человеком. Причём, в английском и русском языках используются только типичные имена (John, Jack, Jenny; Иван, Марья, Анюта, Васелёк), в узбекском языке же выявлены только имена Меджнун и Мирза, которые не являются таковыми. В английском языке было зафиксировано 14 ед. (21,9% от общего числа проанализированных фитонимов); в русском языке – 9 ед. (27,3% от общего числа проанализированных фитонимов); в узбекском языке – 2 ед. (9,5% от общего числа проанализированных фитонимов). Например, в английском языке: *john-that-goes-to-bed-at-noon* (букв. Джон, который идет спать в полдень) – козлотородник луговой, цветки этого растения раскрываются только утром и закрываются в полдень, отсюда происходит название; в русском: *анютины глазки* – своеобразная форма цветка и его окраска ассоциируются с изображением лица человека, на котором застыли любопытство и удивление; и в узбекском: *мажнун тол* (букв. ива Меджнуна) – ива вавилонская, название связано с поникшей формой дерева, которое ассоциируется с очень пессимистичным характером Меджнуна – главного героя эпоса А.Навои «Лейли и Меджнун»⁶². Это дает основание предполагать, что в узбекской традиции растения почти не ассоциируются с человеком или личностью.

При анализе фитонимов в ЛСП «Артефакты» выявлено, что в процессе ассоциации выбираются типичные артефакты из национальной обиходной жизни народов. Относительное количество фитонимов составляет 9 английских ед. (около 14,1% от общего числа проанализированных фитонимов), 5 русских ед. (15,6% от общего числа проанализированных фитонимов) и 7 узбекских ед. (33,3% от общего числа проанализированных фитонимов). Так, в английском языке артефакты из женского мира более популярны в ассоциациях с растениями⁶³. Например, *lady's-cushion* (букв. женская кушетка) – армерия удлинённая, название связано с формой соцветий, напоминающей подушечки.

Также англичанам присуще ассоциировать форму растений с парными артефактами их обиходной жизни: *locks-and-keys* (букв. замки и ключи) – клён полевой, собранные в щиток цветки, а затем и семена растения по форме напоминают связку ключей.

Для русской фитонимики же более характерны наименования тех артефактов, которые относятся к бытовым предметам, используемым в

⁶²Навои А. Лейли и Меджнун / Пер. Липкин С. – Т.: Государственное Издательство Художественной литературы Уз ССР, 1957. – 176 с.

⁶³ Nowick E. Historical Common Names of Great Plains Plants Volume I: Historical Names. – Lincoln Nebraska: Zea Books, 2015. – P. 219.

повседневной жизни русскоязычных народов. Например: *пуговичник* – травянистое растение с соцветиями, напоминающими пуговицы.

В узбекском языке в процессе номинации растений использовались наименования предметов быта, в основном относящихся к жизнедеятельности кочевых племён, занимающихся скотоводством. Эти артефакты являются неотъемлемой частью узбекской этнокультуры. Например: *чўпон телпак* (букв. пастушья шапка) – мелкоголовник пластинчатый, цветки растения имеют выпуклую шаровидную форму, что ассоциируется с шапкой, слово *чўпон* – *пастух* употреблено, по всей вероятности, потому, что это растение – излюбленная еда ягнят, поэтому пастухи часто водят свои стада по тем местам, где растёт это растение (второе название растения – *қўзигул* (букв. овечий цветок) доказывает этот факт).

Фитонимы в ЛСП «Зоонимы» составляют в английском языке 8 ед. (12,5% от общего числа проанализированных фитонимов); в русском языке 8 ед. (24,3% от общего числа проанализированных фитонимов); в узбекском языке 6 ед. (28,6% от общего числа проанализированных фитонимов). Выявляется, что во всех рассматриваемых языках используются названия не только домашних, но и диких животных в зависимости от их распространения в местностях. Кроме того, каждый зооним используется во многих случаях для выделения размера растений. Так, в английском языке зооним *лошадь* обозначает относительно большой размер листьев или плодов растения: *horse-chestnut* (букв. лошадиный каштан) – конский каштан, растение названо так из-за его больших плодов, очень похожих на съедобный каштан, но горький по вкусу; *horsemint* (букв. конская мята) – мята длиннолистная, листья растения выделяются среди других видов своим размером. В русском языке часто зоонимы *корова* и *медведь* используются в названиях растений большого размера: *коровяк* – растение отличается высоким ростом. В узбекском языке часто встречается зооним *верблюды* в названиях растений, имеющих листья или соцветия очень большого размера: *туяяпроқ* (букв. верблюжий лист) – ревень туркестанский, растение отличается своими огромными листьями, достигающими 1.5 м в диаметре.

Анализ фитонимов в специальных этномаркированных ЛСП доказал, что репрезентативность ассоциаций, связанных с определёнными понятиями в каждом языке, обусловлен экстралингвистическими факторами, такими как история, культура, менталитет, общественный уклад и даже географические особенности местности, где проживают народы, говорящие на этих языках. Значит, национально-культурное содержание языковых единиц, в частности фитонимов, относится к особенностям культурно-исторического развития народа, и в языке это находит выражение в особом вербальном членении действительности, которое по праву называется ЯКМ народа.

В третьей главе диссертации – **«Роль английских, русских и узбекских фразеологизмов с фитокомпонентами в создании языковой картины мира»** – анализируются своеобразные и тождественные черты способов концептуализации действительности в рассматриваемых языках и её вербализация в ЯКМ.

Фразеологический фонд языка как хранитель огромной культурной информации имеет большое значение в исследовании ЯКМ. В содержании корпуса компонентов фразеологического фонда языка отражается осмысление реалий мира, отражающих как общечеловеческое восприятие, так и национально специфическое, обусловленное историей и культурой народа, его психологией, менталитетом в целом ⁶⁴.

Фразеологизмы с фитокомпонентами (далее – ФФК) являются неотъемлемой частью ЯКМ, поэтому представляют собой богатый материал для описания универсальных и уникальных черт картины мира рассматриваемых языков. Фитокомпоненты олицетворяют разнообразные эстетические эталоны, которые выступают основой для образной мотивации многих ФФК.

Образное основание ФФК в специальных концептуально-идеографических полях и культурная коннотация фитокомпонентов в составе ФЕ, представляющих их мотивационное основание, дают возможность уточнить универсальные и дифференциальные формы фиксации представлений об окружающем мире в английской, русской и узбекской ЯКМ с помощью ФЕ.

Наиболее актуальными в картине мира рассматриваемых языков являются характеристики человека: внешние данные, характер, эмоции, физическое состояние, интеллектуальные способности, отношение к другим людям, потомству, трудолюбию, удаче, неудаче, количеству и времени, передающимся фитонимами. Эти характеристики взяты за основу 13 субконцептов для концептуально-идеографической интерпретации ФФК.

Так, в английском и русском языке ФФК, относящиеся к субконцепту «выражение оценки», довольно продуктивны (8 английских ед., 14,8%, и 12 русских ед., 20,6 %, от общего числа проанализированных ФФК), тогда как в узбекском языке самым продуктивными являются ФФК, относящиеся к субконцепту «выражение неудачных ситуаций» (5 узбекских ед., 16,6 %, от общего числа ФФК). Например, субконцепт «выражение оценки» содержит в себе субъективную или объективную оценку человека по отношению к объектам, состоянию или к другому человеку: в английском языке: *leaves without figs* – пустые обещания, слова, на которые нельзя полагаться; в русском языке: *проще пареной репы* – очень легко; в узбекском языке: *сомону хашакнинг бозори бор, лолаю гулнинг харидори бор* – у всего на свете есть своя цена. Относительно небольшое количество ФФК во всех рассматриваемых языках репрезентирует субконцепты «количество» и «время», указывает на схожесть способов фиксации представлений о количестве и времени во всех сопоставляемых языках (всего по 5 ед. в каждом субконцепте). Например, в субконцепте «время» представлены следующие ФФК: в английском языке: *over the walnuts and the wine* – во время послеобеденной беседы; в русском языке: *когда свинья в желтых*

⁶⁴Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): Автореф. дисс. ...д-ра филол. наук. – М., 1997. – С. 9-10.

илёпках на грушу влезет – никогда; в узбекском языке: *тошбақа толга чиққанда* – никогда. При этом некоторые субконцепты вообще не представлены в ФФК языков. В русском языке растения не ассоциируются с трудолюбием, в английском – с потомством, в узбекском – с удачей.

Исследование национально-культурных коннотаций фитокомпонентов ФЕ английского, русского и узбекского языков показало степень влияния культуры народов на формирование ЯКМ. Культурная коннотация отдельных фитонимов в составе ФЕ отражает разнообразие образно-ассоциативногоряда, обусловленного установками религии и географическим ландшафтом, где проживают соответствующие народы.

Под культурной коннотацией подразумевается интерпретационная связь между лингвистическими знаками и символами любого другого культурного невербального кода (стереотипы, прототипы, мифы и другие сущности, называемые культурными образцами)⁶⁵. Фитонимические компоненты с культурной коннотацией в составе определённых ФЕ выступают как этномаркированные компоненты с глубоким фоновым культурно-национальным контекстом. Это особенно ярко проявляется в названиях растений, широко распространённых в географическом ландшафте, где проживают соответствующие народы. В этом случае концептуализация информации об окружающем мире в сознании носителей определённого языка происходит за счёт того, что растение обретает особое место в культуре народа. К примеру, в английском языке фитоним *oak* – дуб, имеет в основном положительную коннотацию. С древних времён в английской культуре он «...считался мировым деревом и почитался даже в большей степени, чем в других европейских культурах, что объясняется, по-видимому, частично большим влиянием античной традиции»⁶⁶. Например: *heart of oak* (букв. сердцевина дуба) – об отважном человеке; *great oaks from little acorns grow* (букв. большие дубы вырастают из маленьких желудей) ≅ по зёрнышку – ворох, по капельке – море; *oak is not felled at one stroke* (букв. с одного удара дуб не свалишь) – с первого раза не все дается.

В отличие от английского языка в русских ФФК образ данного вида дерева представляется как в негативном, так и в позитивном плане. Вероятно, это связано со своеобразной символикой дуба в языческой и христианской культуре и его природными качествами в традиционной русской культуре. «В народных представлениях он выступает как символ мужского начала, главенства, силы, мощи, твердости. Обычно дубу приписываются положительные значения»⁶⁷. Например: *смола к дубу не пристанет* – честного человека не опорочишь; *крепкий как дуб* – о крепком человеке;

⁶⁵Cowie A.P. *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. – New York: Oxford University Press, 1998. – pp. 59-60. Stable URL: https://books.google.co.uz/books/about/Phraseology.html?id=Df-iQpNMLcgC&redir_esc=y (дата обращения: 15.03.2014).

⁶⁶Василенко О.И. Отфитонимическая семантическая деривация: лингво-когнитивный и культурологический аспекты. На материале русского и английского языков // Известия Уральского государственного университета, 2008. – № 55. – С. 188.

⁶⁷Русская мифология. Энциклопедия/Под ред. Мадлевская Е.Л., Эриашвили Н.Д., Павловский В.П. – СПб.: Мидгард, 2005. – С.34.

держись за дубок – дубок в землю глубок – об осторожности, свинья под дубом – о неблагодарных людях, разрушающих что-то хорошее, плодами чего они прежде пользовались, наслаждались. Но иногда дуб имеет отрицательную коннотацию, связанную с его полым стволом – дуплом, в значении пустой и глупый: *дубовая голова, дуб дубом* – о тупом, бестолковом человеке. Таким образом, в сознании представителей как английского, так и русского языковых сообществ дуб вызывает частично сходные ассоциации, однако в некоторых случаях символика данного растения может приобретать национально-специфические черты.

В узбекской традиции некоторые деревья тоже являются своеобразным символом силы, выносливости и целомудрия, но в этом случае *дуб* заменяется *чинором* – платаном восточным (так как дуб не достаточно широко распространён на территории Узбекистана), который почитается в узбекской традиции как символ долголетия, мудрости и мужественности: *бўйлари чинор* (букв. телосложение, как у платана) – о высоком мужчине; *чинордек улуг* (букв. величественный, старый, как платан) – о мужчине преклонного возраста.

Проведённый анализ культурной коннотации фитокомпонентов ФЕ английского, русского и узбекского языков показал степень влияния культуры народов на формирование ЯКМ. Также культурная коннотация отдельных фитонимов в составе ФЕ указывает на то, что разнообразие образной ассоциации обусловлено установками культуры в религии и географическим ландшафтом, где проживают соответствующие народы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате тщательного мотивационно-номинативного, лингвокультурного, концептуально-идеографического и семантического анализа фитонимических лексических единиц как составляющих английской, русской и узбекской ЯКМ получены следующие выводы:

1. ЯКМ – это отображение в языке знаний о мире с помощью языковых средств. Уникальные и схожие черты ЯКМ разных народов обусловлены, с одной стороны, строем языков и экстралингвистическими факторами – с другой. Сравнительно-сопоставительное исследование определённых языковых единиц разноструктурных языков, в частности английского, русского и узбекского, является основой для определения этих уникальных и схожих черт.

2. Лексические единицы, представляющие собой фитонимы, – названия растений имеют большое значение в исследовании ЯКМ. В процессе первичной или вторичной номинации фитонимические лексические единицы вбирают в себя национальное мировидение, культурные ценности, менталитет, а также богатый и уникальный опыт носителей языка.

3. Распространённость или редкость определённых растений, их полезные (использование в народной медицине, кулинарии, обрядах) или вредные (сорность, несъедобность, колючесть, ядовитость и др.) свойства лежат в основе его ассоциации с позитивными или отрицательными

элементами культуры народа. Эти ассоциации демонстрируют определённое отношение к нему со стороны носителя языка и составляют мотив номинации растения

4. Мотив номинации, или мотивировочный признак, лёгший в основу фитонима, представляет собой весь спектр антропоцентрических ассоциаций на основе свойств растения и объектов или понятий, имеющих культурную ценность для определённого народа. Фитонимы английского, русского и узбекского языков имеют 11 мотивировочных признаков, лежащих в основе номинации растений: «Форма», «Локатив», «Функциональное Применение», «Окраска», «Текстура», «Время», «Вкус», «Количество», «Способ произрастания», «Запах», «Звук».

5. Мотивировологическое исследование фитонимов с применением когнитивно-ономазиологического и лингвокультурологического подходов выявляет универсальные и уникальные способы концептуализации объектов действительности и последующей вербализации понятий в языке. В этом процессе носители языка в основном базируются на ощущениях, полученных органами осязания. Это доказывается общностью ассоциаций на основе некоторых МП («форма», «локатив» и «окраска») в концептуализации растений в сознании английского, русского и узбекского народов и в их ЯКМ.

6. В сознании английского и русского народов особые свойства растений вербализируются в ЯКМ путём ассоциации их с определёнными понятиями национальной жизни народов. Такие понятия, как религиозные установки, артефакты обиходной жизни, взятые в основу специальных ЛСП фитонимов, объясняют определённую асимметрию организации информации о растениях в сознании носителей языка, которая в свою очередь отражается в ЯКМ.

7. В процессе вторичной номинации фитонимы английского, русского и узбекского языков выступают мотивирующим элементом в плане выражения многих ФЕ. Концептуально-идеографическая интерпретация ФФК рассматриваемых языков свидетельствует об общечеловеческих представлениях определённых понятий, таких как внешность, состояние, характер, интеллектуальные и душевные качества и т.п.

8. Количество ФФК в субконцептах «выражение оценки человека», «описание характера человека» и «выражение неудачных ситуаций» в рассматриваемых языках относительно больше, чем в других субконцептах. Это показывает сходство концептуализации действительности в сознании английского, русского и узбекского народов. Отсутствие ФФК в субконцепте «потомство» в английском, «выражение удачных ситуаций» в русском и «выражение эмоций человека» в узбекском языке указывает на своеобразие ЯКМ в данных языках.

9. Национально-культурные коннотации ФФК рассматриваемых языков свидетельствуют о несоответствии символики растений у англичан, русских и узбеков, что детерминировано разнообразием образно-ассоциативного мышления, обусловленного установками культуры, религии,

географическим ландшафтом и миром животных, где проживают соответствующие народы.

10. В целом сравнительно-сопоставительный анализ фитонимической лексики разноструктурных языков в мотивационном аспекте свидетельствует о существовании взаимосвязи между растительным миром и человеком, которая находит своё отражение в языке. При этом растения и их свойства служат человеку не только в практическом плане, но и исполняют роль символов, эстетических эталонов и категорий для концептуализации информации об окружающей действительности.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Dil.21.01.AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

KHOSHIMKHUJAEVA MOKHIRUKH MUZAFFAROVNA

**PHYTONYMS IN LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD (ON THE
MATERIAL OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics, and
Translation Studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION OF THE DOCTOR PHILOSOPHY (PhD)
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

TASHKENT – 2018 year

The theme of dissertation Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2017.1.PhD/Fil 85

Dissertation is conducted at the National University of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website: www.tashgiv.uz and Information-education portal «ZioNet» at www.zionet.uz.

Scientific supervisor:

Abduazizov Abduzukur Abdumajidovich,
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kulmamatov Dusmamat Sattarovich,
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Safarov Shakhriyor Safarovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kayumova Venera Favarisovna,
Candidate of Philological Sciences, docent

Leading organization:

Tashkent State University of Uzbek
language and literature

The defence of the dissertation will take place on «___» _____ 2018 at ___ at a meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.27.06.2017.Dil.21.01. at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University and National University of Uzbekistan. (address: 25 Shahrizabz Str., Tashkent, 100047.Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent State Institute of Oriental Studies (Registration No. _____). Address: 25, Sahrisabz Str., Tashkent, 100047 Tel: (99871) – 233-45-21

The abstract of the dissertation is posted on «___» _____ 2018.
(Mailing protocol No ___ dated «___» _____ 2018).

A.M.Mannonov

Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov

Scientific secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

G.H.Bakieva

Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of research work is to determine the role and regularities of the semantic-motivational nomination of phytonymic lexical units in the formation of the English, Russian and Uzbek language picture of the world, and to identify their similarities and differences.

The object of the research are the phytonymic lexical units represented as separate lexemes, and phraseological units (phraseological units with phyto-components) of the English, Russian and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work consists in the following:

on the basis of the concepts “Form”, “Locative”, “Functional application”, “Colour”, “Texture”, “Time”, “Taste”, “Quantity”, “Way of growth”, “Smell”, “Sound” typology of motivation in phytonymic vocabulary of English, Russian and Uzbek languages was developed;

asymmetry connected with the organization of information about plants in the native speaker’s consciousness in special ethno-marked lexico-semantic fields of English, Russian and Uzbek phytonyms was justified;

conceptual-ideographic and connotation features associated with human’s consciousness and culture of English, Russian and Uzbek phraseological units with phyto-components have been revealed;

it has been proved, that a plant and its features are used by the native speakers as a category for conceptualization of information about the surrounding reality, and serve as symbols, aesthetic standards in the content of phraseological units with phyto-components of the compared languages;

reflection of phytonymic vocabulary in each language picture of the world with special means of association under the influence of different extralinguistic – cultural, historical, religious and climatic factors is proved.

Implementation of the research results. The research results have been implemented in the framework of basic and applied projects:

The motivological information about phytonyms have been applied to the fundamental project VA-KHF-5-008 on the theme «The distribution area of tomato moth (*Tuta absoluta*), affected cultures and the degree of damage» (Certificate No. 02/21-81 as of February 2, 2018 of Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic Uzbekistan). As a result, the suggested motivological materials served to enrich the content of the project with ethnobotanical information about some weeds;

the conclusions concerning the order of fixation and differentiation of phytonyms – scientific plant names (in the form of generic and species names in the binary system), lexical units (only in the form of a species name in the folk nomenclature) and their dialectal equivalents have been implemented to an international project on the topic: «Samples of agricultural crops, restoration in the germination of seeds and primary evaluation», carried out in the Research Institute of Plants» together with the Rural Development Administration (RDA) of the Republic of Korea (Certificate No. 02/21-81 as of February 2, 2018 of Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic Uzbekistan). The introduced

materials contributed to the correct presentation of plant names in the disclosure of the recommendations of Korean crops and their varieties;

conclusions on the motivational characteristics of English phytonyms, obtained as a result of motivational and nominative analysis, were used in TV shows «Children and nature» at «Dunyo bo`ylab» channel (Certificate No. 08-14-351 as of August 9, 2017 of the National Television and Radio of Uzbekistan). The use of scientific results contributed to enrichment of the content of the program with interesting facts about the reflection of plants as part of the surrounding nature in the language world of English native speakers in the process of teaching English to young spectators.

electronic dictionary of plant names «Plantarium» (Certificate No. DGU 03915) created within the framework of the thesis implemented in the scientific activity of Scientific-Research Institute of Vegetables, Melons and Potato Growing (Certificate No. 02/21-81 as of February 2, 2018 of Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic Uzbekistan). In particular, it was used in scientific researches conducted at the Institute when reviewing foreign literature, in the process of translating texts from English into Uzbek, in identifying not only English but also Russian, Latin and local variants of certain plant names.

The structure and volume of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions, the list of the used literature and glossary. The basic volume of the thesis is 135 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Хошимхуджаева М.М. Изучение полисемантических фитонимов английского, русского и узбекского языков в лингвокультурологическом аспекте // Вестник ЧелГУ. – Челябинск, 2012. Филология: Выпуск 67. – № 20 (10.00.00. № 1).

2. Хошимхуджаева М.М. Употребление фитонимов во фразеологизмах английского русского и узбекского языков // Вестник НУУз. – Ташкент, 2012. – №4 (10.00.00 №15).

3. Хошимхуджаева М.М. Структурно-морфологическая форма и мотивационно-номинативные свойства фитонимов английского, русского и узбекского языков // Илм сарчашмалари. – Ургенч, 2013. – №7 (10.00.00 №3).

4. Hashimhudjayeva M.M. The ways of plant nomination in English, Russian and Uzbek languages // FİLOLOGIYA MƏSƏLƏLƏRİ. – Bakı, Azərbaycan. 2013. – №7 (01. 07. 2011. № 7. МДХ).

5. Хошимхуджаева М.М. Некоторые теоретические основания обыденно-когнитивной номинации и научной номинации // Вестник НУУз. – Ташкент, 2013. – №4/1 (10.00.00 №15).

6. Хошимхуджаева М.М. Национальная специфика мотивированной лексики русского, английского и узбекского языков // Вестник НУУз. – Ташкент, 2013. Спец. выпуск Ўзбекистон мустақиллигининг 22 йиллигига бағишланган махсус сон (10.00.00 №15).

7. Hoşimhudjayeva M.M. Национальная специфика мотивированной лексики русского, английского и узбекского языков // Journal of Modern Turkish Studies. – Ankara, 2013. Volume 10, issue 3, September. (01. 07. 2011. № 1. Турция).

8. Хошимхўжаева М.М. Турли системали тилларда фитонимларнинг ўрганилиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Ташкент, 2014. – №2 (10.00.00; № 14).

9. Хошимхўжаева М.М. Ёзма ёдгорликларда фитонимлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Ташкент, 2014. – №4 (10.00.00; № 14).

10. Хошимхуджаева М.М. Особые лексико-семантические группы фитонимов как отражение национально-культурной особенности английского, русского и узбекского языков // Ўзбекистонда хорижий тиллар (электрон илмий-методик журнал). – Ташкент, 2016. – №4 (10.00.00 №17).

11. Хошимхуджаева М.М. Языковая картина мира и аспекты её изучения в лингвистике // Илм сарчашмалари. – Ургенч, 2016. – №10 (10.00.00 №3).

12. Хошимхуджаева М.М. Создание электронного словаря названий растений // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2017. – №1(10.00.00; № 9).

13. Хошимхуджаева М.М. Формирование фитонимической лексики узбекского языка // Вестник НУУз. – Ташкент, 2017. – №1/1 (10.00.00 №15).

14. Хошимхуджаева М.М. Мотивационно - номинативные свойства фитонимических лексем в английском, русском и узбекском языках // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы XXIV международной заочной научно-практической конференции. – Новосибирск, 2013. 10 июня. – С.114-118.

15. Khoshimkhudjayeva M.M. National specificity of motivational vocabulary in English, Russian and Uzbek languages // Theoretical & Applied Science “World of science”, Hamburg, Germany. 2013. №6. pp. 108-113.

II часть (II бўлим; II part)

16. Хошимхуджаева М.М. Фитонимларнинг инглиз, рус ва ўзбек тилларида қўлланилишининг айрим хусусиятлари хақида // Актуальные проблемы филологии: сборник статей международной научно-практической конференции. – Ташкент, 2008. 15 сентября. – Б.382-384.

17. Хошимхуджаева М.М. Структурно-морфологическая форма фитонимических единиц в английском, русском и узбекском языках // Ёш олимлар, аспирантлар, магистрлар ва тадқиқотчиларнинг II анъанавий илмий-амалий конференцияси материаллари. – Термез, 2011. – Б.113-114.

18. Хошимхуджаева М.М. Особенности мотивировочных признаков номинации фитонимов в английском и русском языках // Заонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари: Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Ташкент, 2013. – С. 189-192.

19. Хошимхуджаева М.М. Изучение фитонимов в английском, русском и узбекском языке. Практическая значимость // Образование и воспитание молодёжи – фундамент благополучия и процветания жизни: материалы научно-практической конференции. – Ташкент, 2013. 16-17 апреля. – С. 78-81.

20. Хошимхуджаева М.М. Культурные коннотации фитонимов в русском и английском языках // Интегративные функции языка и литературы в поликультурном пространстве современного мира: материалы девятих Виноградовских чтений. – Ташкент, 2013. 1 марта. – С. 110-112.

21. Хошимхуджаева М.М. Национальная специфика мотивированной лексики русского, английского и узбекского языков // Ёш олимларнинг республика илмий-амалий семинар материаллари. – Тошкент, 2013. 13 май. – С.164-166.

22. Хошимхуджаева М.М. Английские, русские и узбекские фитонимы в языковой картине мира // Сборник научных трудов. Выпуск 1. – Термез, 2015.– С.102-104.

23. Khoshimkhudjayeva M.M. Anthroponyms in English, Russian and Uzbek phytonyms // European journal of Literature and Linguistics. – Austria, Vienna, 2016. – №4. DOI: <http://dx.doi.org/10.20534/EJLL-16-4-36-39>.

24. Khoshimkhudjayeva M.M. Plant Naming Patterns as a Reflection of Language Image of the World // Linguistics and Literature Studies. – SAN JOSE, CA. USA, 2017. – №5/3. DOI: 10.13189/lls.2017.050304

Автореферат «Ўзбекистон хорижий тиллар» илмий-методик электрон журнал ва интернет портали таҳририясида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.
(11.04.2018 йил)

Босишга рухсат этилди: 2.06.2018 йил
Бичими 60x44 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.

Шартли босма табоғи 3,2. Адади: 100. Буюртма: № 205
Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.